



LATVIJAS UNIVERSITĀTE
HUMANITĀRO ZINĀTŅU FAKULTĀTE

Reģ. Nr. 3341000218 Visvalža iela 4a, Rīga, LV-1050; tālrunis: 67034841; fakss: 67226601; e-pasts: hzf@lu.lv

STUDIJU VIRZIENA

TULKOŠANA

PAŠNOVĒRTĒJUMA ZIŅOJUMS

STUDIJU PROGRAMMAS

PROFESIONĀLĀ MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMA “**KONFERENČU
TULKOŠANA**” (47222)

PROFESIONĀLĀ MAĢISTRA STUDIJU PROGRAMMA “**RAKSTISKĀ TULKOŠANA**”
(47222)

1. Satura rādītājs	
2.3. Studiju virziena raksturojums	3
2.3.1. Studiju virziena attīstības stratēģija	3
2.3.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums ...	3
2.3.3. Studiju virziena attīstības plāns	3
2.3.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam	3
2.3.5. Studiju virziena stipro un vājo pušu analīze	4
2.3.6. Studiju virziena kvalitātes nodrošināšanas sistēma	4
2.3.7. Studiju virzienam pieejamie resursi un materiāltehniskais nodrošinājums	4
2.3.8. Sadarbības iespējas Latvijā un ārzemēs	6
2.3.9. Studiju virzienam atbilstošās studiju programmas	7
2.3.10. Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla saraksts	8
2.3.11. Pētniecība.	13
2.3.12. Publikācijas	14
2.3.13. Struktūrvienības	14
2.3.14. Palīgpersonāls	15
2.3.15. Informācija par ārējiem sakariem.	15
2.3.15.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām orgaizācijām	15
2.3.15.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām	15
2.3.15.3. Studējošie, kas studējuši ārvalstīs studējošo apmaiņas programmās	16
2.3.15.4. Ārvalstu studējošie programmās	16
2.4. Studiju programmu raksturojums	17
2.4.a. PMSP „Konferenču tulkošana”	17
2.4.b. PMSP „Rakstiskā tulkošana”	27
2.5. Kopsavilkums par studiju virziena attīstības plāniem	48
2.6.1. Lēmumi un līgumi	49
2.6.1.1. Dokumenti par programmas pārņemšanu likvidācijas gadījumā ...	49
2.6.1.2. Prakses līgumi un prakses nolikums	51
2.6.1.5. Studiju programmu padomes lēmums	54
2.6.2. Informācija par akadēmisko personālu	55
2.6.2.1. Akadēmiskā personāla CV	55
2.6.2.2. Akadēmiskā personāla dalība projektos	55
2.6.2.3. Publikācijas.	55
2.6.3. Diplomu pielikumu paraugi	60
2.6.4. Kvantitatīvie dati	60
2.6.5. Aptauju materiāli	60

2.3. Studiju virziena raksturojums

2.3.1. Studiju virziena attīstības stratēģija

Studiju virzienu veido 2 programmas – rakstsikās un konferenču tulkošanas profesionālās maģistra programmas.

Virziena **stratēģiskos mērķus** un **galvenos uzdevumus** nosaka otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standarts (LR MK 20.11.2001. noteikumi nr. 481, grozījumi: MK 29.05.2007. not. nr. 348) un Tulku un Tulkotāja profesijas standarti.

Balstoties uz standartos noteiktajiem stratēģiskajiem mērķiem, Tulkošanas virziena **specifiskais mērķis** ir nodrošināt profesionālās studijas, lai sagatavotu Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas tulkotājus un konferenču tulkus no angļu (un/vai vācu, un/vai franču) valodas latviešu valodā un pretējā virzienā, kuri būtu konkurētspējīgi savā specialitātē, labi pārzinātu terminoloģijas darbu un varētu strādāt gan Eiropas Savienības institūcijās un starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, gan arī privātajos uzņēmumos. Lai strādātu ES institūcijās, izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās valodas, vai vienu aktīvo svešvalodu. Ievērojot šo nosacījumu, virzienā piedāvā dažādas valodu kombinācijas: angļu/latviešu, vācu/latviešu, angļu/vācu/latviešu un angļu/franču/latviešu. Latvijas tulkošanas tirgus noteikta ir krievu/angļu/latviešu valodas kombinācija.

Mērķis ir attīstīt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un vispārējas prasmes un sagatavot tos darbam privātsektorā, tirdzniecībā un rūpniecībā, kā arī ES institūcijās, valdības iestādēs un aģentūrās, zinātniskajos institūtos un plašsaziņas līdzekļos; intensificēt tulku un tulkotāju sagatavošanu Latvijas Universitātē, palielinot profesionāliem standartiem atbilstošu absolventu skaitu; turpināt palielināt darba valodu skaitu.

Virziens atbilst LU stratēģijai, kura paredz attīstīt sadarbību ar privāto sektoru, piedāvājot daudzpusīgu LU pakalpojumu klāstu – ar darba tirgum atbilstošām studiju programmām un tautsaimniecības problēmu risināšanu zinātniskajā darbā.

Tāpat virziena organizācija palīdz izpildīt LU mērķi nodrošināt akadēmiskās motivācijas ziņā labāko Latvijas studentu piesaisti studijām Latvijas Universitātē.

2.3.2. Studiju virziena un studiju programmu perspektīvais novērtējums

Perspektīva šim virzienam ir laba, jo gan ES valodu politika un Latvijas valsts valodas politika latviešu valodas lietojumu reglamentē juridiski un tāpēc tulki un tulkotāji būs pieprasīti arī nākotnē gan valsts gan privātajās sektorā.

2.3.3. Studiju virziena attīstības plāns

LU Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa ir specializēts centrs šo tulku un tulkotāju sagatavošanā ar attīstītu infrastruktūrtu un labām sadarbības tradīcijām un perspektīvām ar ES attiecīgajām institūcijām (DG SCIC, DG Translation)

2.3.4. Studiju virziena un studiju programmu atbilstība darba tirgus pieprasījumam

Darba tirgus ir plašs un nav iemeslu domāt par tā nopietnu samazināšanos. Tieši otrādi, šai tirgū sākusies paaudžu nomaiņa, kas prasa „jaunas asinis” un gaidāms arī neliels kāpinājums sakarā ar Latvijas prezidentūru ES 2015. gadā. Valodu sektors, valodu tehnoloģijas pasaulē attīstās ar pieaugumu 10% gadā.

2.3.5. Studiju virziena stipro un vājo pušu analīze

Stiprās puses:

- Pieredzējuši profesionāli mācībspēki ar plašiem starptautiskiem kontaktiem.
- Labs tehniskais nodrošinājums.
- Regulārs ES projektu papildfinansējums, lai varētu apgūt mazās valodas mazās grupās.
- Programmas paplašināšana (salīdzinot ar līdz šim realizētajām 1 un 1,5 gadu programmu), lai uzlabotu kultūras un valodu zināšanas.
- Ļoti laba sadarbība ar Eiropas institūcijām un starptautiskiem un vietējiem uzņēmumiem.
- Vēl arvien liels un finansiāli pievilcīgs darbavietu piedāvājums spēcīgākajiem absolventiem.
- Iespēja veikt regulārus projektus ar ES institūcijām un saņemt to atbalstu (stipendijas studentiem, pedagoģiskā palīdzība, kvalifikācijas celšana).
- Programmas atbilstība modernākajām ES un starptautiskajām programmām šajā jomā.

Vājās puses:

- Nesamērīgs atalgojums LU pasniedzējiem un tulkiem vietējā, un īpaši ES tulkošanas tirgū.
- Ierobežots profesionālu pasniedzēju skaits tulkošanā.
- Ierobežotais kandidātu skaits iestājeksāmenos (vājas svešvalodu zināšanas).
- Iespējama pirmā semestra nespēja kompensēt nepietiekami augstās svešvalodu zināšanas.
- Studentu noslogotība ārpus programmas (lielākā daļa strādā).
- Mācībspēku aizņemtie gan LU, gan arī ārpus tās.
- Birokrātiskais slogs gan Latvijā gan ES projektu dokumentācijā.

2.3.6. Studiju virziena kvalitātes nodrošināšanas sistēma

Izmaiņas studiju virzienā tiek izskatītas HZF Filoloģijas studiju programmu padomē, apstiprinātas Fakultātes domē, skatītas LU Kvalitātes novērtēšanas komisijā. Katru gadu tiek izvērtēta virziena kvalitāte, aptaujāti studenti par virziena programmām kopumā un kursiem, veidoti programmu pašnovērtējuma ziņojumi. Pašnovērtējuma ziņojumus skata HZF FSPP noteiktie eksperti, tie tiek apstiprināti HZF FSPP un Domē. Tālāk tie tiek iesniegti LU Akadēmiskajā departamentā. LU vadība rakstveidā izsaka komentārus par pašnovērtējuma ziņojumu saturu. Lai noskaidrotu studentu domas par programmām, katra semestra beigās tiek veikta studējošo aptauja. Studentu viedoklis tiek ņemts vērā darbā pie programmu tālākas attīstības. Absolventu aptaujas tiek veiktas ne retāk kā reizi akreditācijas periodā, tās palīdz noteikt programmu tālākas attīstības mērķus. Darba devēju aptauja tiek veikta ne retāk kā vienu reizi akreditācijas periodā, lai precizētu darba tirgus prasības programmu absolventiem. Darba devēji dažkārt izsaka viedokli par sadarbības veidiem ar programmām.

2.3.7. Studiju virzienam pieejamie resursi un materiāltehniskais nodrošinājums

Virziena finansējumu veido:

- 1) valsts budžeta dotācija (30 + 19 budžeta vietas);
- 2) juridisko un fizisko personu līdzekļi: studiju maksa (ap 1800 Ls gadā);
- 3) LU piešķirtie līdzekļi LUIS sistēmas darbībai, grāmatu iegādei, zinātnes pasākumu realizācijai;
- 4) ārpus LU finansētie projekti (LZP), kuru realizācijā iesaistīti mācībspēki;
- 5) ES projektu līdzekļi.

Virziena vajadzībām ir pieejamas 2 konferenču tulkošanas laboratorijas. Laboratorijas aprīkotas ar Philips sinhronās tulkošanas iekārtām (9 kabīnes).

Virziena nodrošināšanai tiek izmantotas 3 datorklases: 314. telpa, 325. telpa un 203. telpa ar kopējo vietu skaitu 80, tajā skaitā: 1 datorklase ar 35 studentu darba vietām; viena datorklase ar 25 studentu darba vietām; viena datorklase ar 20 studentu darba vietām.. 314. telpa ir pieejama studentiem individuālajam darbam <http://www.hzf.lu.lv/studijas/datorklases/> Visvalža ielas 4a 316. telpa 25 stundas nedēļā ir izmantojama studentu individuālajam darbam ar subtitrēšanas programmu (studentu lietošanai paredzēta privātuzņēmuma SDI Media programmas licence). TRADOS tulkošanas sistēmas.

Visiem datoriem ir Microsoft Windows XP/Vista Professional OS un Microsoft Office 2003/2007 Professional licences.

Tulkotājiem nepieciešamie latviešu valodas datorrīki (teksta redaktors, pareizrakstības pārbaude un kļūdu labošana, elektroniskās vārdnīcas un mašīntulkošanas rīks Viedtulks) pieejami Tildes Birojā 2005; elektroniskās vārdnīcas – arī letonika.lv (pilns abonements).

Uzstādītas 20 SDL Trados Studio 2011 Professional licences.

Lielākā daļa auditoriju ir aprīkotas ar datoru un projektoru, kas nodrošina tehnisko kvalitāti lekcijās.

LU Humanitāro zinātņu bibliotēka Visvalža 4a ir tuvākā bibliotēka, kurā ir arī lielākais tulkošanas teorijas literatūras klāsts. Izmantojot Vienoto lasītāja karti, programmas studenti var izmantot arī citu bibliotēku krātuves. Studentiem nodrošināta pieeja arī šādām elektroniskām datubāzēm: Britannica on-line; Cambridge Journals Online; Eastview Social Sciences & Humanities; Ebrary; EBSCO - Academic Search Complete; E-žurnāli no A līdz Z; JSTOR (pieejama LU Sociālo zinātņu fakultātes telpās Lomonosova ielā 1a); Letonika; Oxford Reference Online: Premium Collection; ProQuest Dissertations & Theses; RUBRICON; SAGE Journals Online; ScienceDirect; SpringerLink;

Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļā ir arī sava vārdnīcu un grāmatu kolekcija, kuru studenti var izmantot Visvalža 4a 421. telpā.

Nodaļa izdod arī grāmatas studentiem un mācībspēkiem:

Veisbergs, A. Konferenču tulkošana. Rīga: Zinātne, 2007.

Veisbergs A. (red.) „English - the Lazy Way out? Maybe... But is it Worth it?” Rīga: LU, 2008.

Veisbergs A. (red.) The 5th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation „Lost and Found in Translation” Rīga, 2009.

LU Humanitāro zinātņu bibliotēkā studentiem ir piekļuve tulkošanas un specializācijas nozaru žurnāliem (1. tabula)

1. tabula — Periodisko izdevumu saraksts

Periodiskā izdevuma nosaukums
Babel
Intercultural Pragmatics
Interpreting
Language and Intercultural Communication
Languages in Contrast
Machine Translation

Target
Terminology
World Englishes

2.3.8. Sadarbības iespējas Latvijā un ārzemēs

Virziena apmācības programmas izstrādātas saskaņā ar Euromasters programmu konferenču tulkiem un EK koordinētā Eiropas tulkošanas maģistra studiju programmu sadarbības tīkla (EMT) noteiktajām kompetencēm.

Konferenču tulkošanas programmu katru gadu materiāli un ar viespasniedzējiem atbalsta EP un EK dienesti. Ir laba sadarbība ar Viļņas, Tallinas, Tartu universitāšu līdzīgām programmām, notiek kopīgas studentu konferences, meistarklases, pasniedzēju apmaiņa.

Papildus sadarbībai ar Eiropas Komisiju (DGT un DG SCIC), tiek uzturēti regulāri kontakti ar Eiropas Parlamentu (Eiropas Parlamenta mutisko tulku dienests), ES Padomi un Eiropas Centrālo banku. Sadarbība izpaužas šo iestāžu tulkotāju līdzdalībā mācību procesā, studentu praksēs, sadarbības līgumos, kuri paredz virziena programmu studentu ieguldījumu terminoloģijas izstrādē ES iestāžu publiskajai terminu datu bāzei IATE, kā arī kā LU mācībspēku lekciju lasīšana dienestu tulkiem un tulkotājiem (tālākizglītība). Mazāk intensīva un neregulāra sadarbība notiek arī ar Eiropas Ekonomisko un Sociālo lietu komisiju, Eiropas Reģionu Komisiju, Eiropas Justīciju Tiesu, Latvijā - ar Aizsardzības ministriju, Ārlietu ministriju, Valsts Kanceleju, Saeimu, Valsts valodas centru (Tieslietu ministrijā), Francijas Kultūras centru u.c., kas nodarbina programmas beidzējus, sniedz prakses iespējas. Pastāv intensīva sadarbība ar tulkošanas aģentūrām un birojiem SKRIVANEK, Mestako, SDI Media, Nordtext Ltd., Euroscript Baltija, LINGMASTER, Baltic Media, IT uzņēmumu Tilde, ļoti intensīva ar Eiropas Savienības pārstāvniecību Latvijā, izdevniecībām “Zvaigzne ABC” un “Jāņa Rozes apgāds”, arī “Atēna” u.c. Šo privātu uzņēmumu pārstāvji piedalījušies virzienu programmu mācību procesā kā vieslektori un projektu partneri. Notikusi sadarbība ar Austrijas un Šveices bibliotēku, LU Pedagoģijas un Psiholoģijas muzeju. Aktīva sadarbība notiek ar LU Sabiedrisko attiecību departamentu LU portāla tulkošanā angļu valodā. Starptautiskās tulkošanas aģentūras SKRIVANEK Slovēnijas birojs vairākkārt piešķīris rakstiskās tulkošanas studentiem ERASMUS prakses vietas Ļubļanā un Berlīnē.

Mācībspēki piedalās darba devēju organizēto konkursu darbu vērtēšanā (Britu Padomes tulkošanas konkurss 2008. gadā, Skrivanek konkursi katru gadu) u.c. ar tulkotāja profesijas aktualitātēm saistītos pasākumos.

2.3.9. Studiju virzienam atbilstošās studiju programmas

Nr. p.k.	Studiju programmas nosaukums	Studiju programmas kods	Studiju programmas īstenošanas ilgums (gadi)	Studiju veids, forma (PLK, NLK, NLN)	Studiju apjoms (KP)	Iegūstamais grāds un/kvalifikācija	Programmas direktors
1.	Profesionālā maģistra programma „Konferenču tulkošana”	46222	2 gadi	PLK	80	Profesionālais maģistra grāds konferenču tulkošanā/ tulks	Prof. Andrejs Veisbergs
2.	Profesionālā maģistra studiju programma „Rakstiskā tulkošana”	47222	2 gadi	PLK	80	Profesionālā maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā/ tulkotājs	Prof. Gunta Ločmele

2.3.10. Studiju virziena īstenošanā iesaistītā akadēmiskā personāla saraksts

	Vārds Uzvārds	Grāds/ kvalifikācija	Amats	Ievēšanas vieta	Īstenojamie studiju kursi, moduļi un programmas
1.	Andrejs Veisbergs	Dr. Hab. Philol.	profesors	LU	Ievads konferenču tulkošanā (4KP): PMSP KT Rakstiskā tulkošana un terminoloģija (2KP): PMSP KT PMSP „Konferenču tulkošana” direktors Tulkošanas prakse (13 KP) 1: PMSP KT Tulkošanas prakse (13 KP) 2: PMSP KT Secīgā un sinhronā tulkošana (5 KP) 1: PMSP KT Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2: PMSP KT Terminogrāfija un datorprasmes tulkotājiem (0,5 KP): PMSP RT Valodu varianti (2 KP): PMSP RT Maģistra darbs (20KP): PMSP KT, PMSP RT
2.	Gunta Ločmele	Dr. philol.	profesore	LU	Rakstiskā tulkošana un terminoloģija (2KP): PMSP KT Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP)1: PMSP KT Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2: PMSP KT Tulkošanas teorija (1KP): PMSP RT Sagatavošanās profesijai (1,8 KP): PMSP RT Maģistra darbs (20KP): PMSP RT Filmu un reklāmu tulkošana (2 KP): PMSP RT Starpkultūru projekti (2 KP): PMSP RT Ekonomikas tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Biznesa tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT
3.	Arvils Šalme	Dr. philol.	As.prof.	LU	Latviešu valodas funkcionālā stilistika (4KP): PMSP KT Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem (2KP): PMSP RT
4.	Ilze Norvele	Dr. Philol.	pasniedzēja	nav	Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP) 1: PMSP KT

					Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2: PMSP KT
5	Ieva Sproģe	Dr. Paed.	Doc.	LU	Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP) 1: PMSP KT Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2: PMSP KT Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP): PMSP RT Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP): PMSP RT Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) (10 KP): PMSP RT Specializēto tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Filmu un reklāmu tulkošana (2 KP): PMSP RT Starpkultūru projekti (2 KP): PMSP RT Medicīnas tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Juridisko tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Tulkošanas teorija (2 KP): PMSP RT Vācu valoda mūsdienu diskursā (2 KP): PMSP RT Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu-latviešu-vācu) (2 KP): PMSP RT Ekonomikas tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP): PMSP RT
6.	Aivars Vaivods	Mag. fiz./ tulka kvalifikācija	pasniedzējs	nav	Secīgā un sinhronā tulkošana (5KP) 1: PMSP KT Secīgā un sinhronā tulkošana (7KP) 2: PMSP KT
7.	Rasma Mozere	Mag. philol.	Lekt.	LU	Nozaru leksika (4KP): PMSP KT Publiskā runa un prezentācijas (2KP): PMSP KT
8.	Tatjana Bicjutko	Mag. philol.	Lekt.	LU	Funkcionālā stilistika (2KP): PMSP KT
9.	Gunta	Mag. philol.	Lekt.p.i.	nav	Funkcionālā stilistika (2KP): PMSP KT

	Kaurāte				
10.	Gunta Roziņa	Dr. Philol.	As. Prof.	LU	Nozaru leksika (4KP): PMSP KT
10.	Dace Liepiņa	Dr. Paed.	As. Prof.	LU	Nozaru leksika (4KP): PMSP KT Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP): PMSP RT Juridisko tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT
11.	Ināra Penēze	Dr. Philol.	As. Prof.	LU	Valstsmācība (4KP): PMSP KT Valstsmācība (Lielbritānija) (2 KP): PMSP RT
12.	Olga Ozoliņa	Dr. philol.	As. Prof.	LU	Frankofonija (2 KP): PMSP RT
13.	Ilze Lokmane	Dr. philol.	docente	LU	Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem (2 KP): PMSP RT Rediģēšana tulkotājiem (2 KP): PMSP RT
14.	Svetalana Koroļova	Mg. philol.	lektore	LU	Tulkošanas teorija (1KP): PMSP RT Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP): PMSP RT Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP): PMSP RT Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) (10 KP): PMSP RT Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP): PMSP RT Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT
15.	Veneta Žigure	Mg. philol.	lektore	LU	Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP): PMSP RT Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP): PMSP RT Specializēto tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Medicīnas tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT

					Kultūras aspekti tulkošanā (2 KP): PMSP RT
16.	Kaspars Kļaviņš	2. līmeņa augstākās profesionālās izglītības diploms; Tulka kvalifikācija	pasniedzējs	nav	Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem (1,5KP): PMSP RT Sagatavošanās profesijai (0,2KP): PMSP RT
17	Helēna Gizeleza	Mg.prof.translat.	lektore	LU	Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) (6KP): PMSP RT Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) (10KP): PMSP RT Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) (10 KP): PMSP RT Specializēto tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Publicistisko tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Ekonomikas tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Juridisko tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Filmu un reklāmu tulkošana (2 KP): PMSP RT Starpkultūru projekti (2 KP): PMSP RT Biznesa tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Medicīnas tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās (2 KP): PMSP RT
18.	Maija Brēde	Dr. Philol.	profesore	LU	Maģistra darbs (20KP): PMSP KT, PMSP RT
19.	Tatjana Barišņikova	Dr. Philol.	docente	LU	Krievu kultūras pamatkoncepti (2 KP): PMSP RT
20.	Rozanna	Dr. Philol.	docente	LU	Lingvistiskā pragmatika (2 KP): PMSP RT

	Kurpniece				Rediģēšana tulkotājiem (2 KP): PMSP RT
21.	Ieva Elsberga	Mg. philol.	pasniedzēja	nav	Biznesa tekstu tulkošana (2 KP): PMSP RT

Programmas kvalitāti nodrošina augstā mācību spēku profesionālā un metodiskā sagatavotība. Visi mācību procesā iesaistītie pasniedzēji ir arī profesionāli tulkoņi un tulki, kas veiksmīgi funkcionē Latvijas un arī starptautiskajā darba tirgū.

Valodu un kultūras ciklā piesaistīti profilējošo nodaļu labākie HZF valodas speciālisti. Tulkošanas ciklā strādā Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas pasniedzēji. Pasniedzēji ir profesionāli tulkoņi Latvijā un Eiropas institūcijās, ir beiguši Eiropas institūciju kvalifikācijas kursus.

Akadēmisko attīstību nodrošina mācībspēku regulāra dalība konferencēs un semināros, radošie atvaļinājumi, atbalsts doktora studijām, kolēģu savstarpēja konsultēšana, mūžizglītības projekti un datorkursi.

Kolēģu savstarpēja konsultēšana (peer coaching) notiek gan individuāli, gan arī ikmēneša Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļas un Tulkošanas katedras sanāsmēs (informācija par konferencēs uzzināto, dalīšanās pieredzē par pasniegšanas metodēm).

Citas iespējas personāla attīstībai:

- 1) Mācībspēkiem - doktorantiem ir iespēja piedalīties Intensīvajā doktorantūras programmā 27945-IC-1-2004-1-BE-ERASMUS-IPUC-4 tulkojumzinātnē, kurā piedalās Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa.
- 2) EK, EP Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāti regulāri organizē mācību spēku stažēšanos Briselē.

3) Eiropas Komisijas Pārstāvniecība Latvijā ir atbalstījusi programmu, iesaistot to DGT programmā "Visiting Translator", tā sniedzot profesionālās izaugsmes iespēju programmas pasniedzējiem, kas piedalās kopīgā nodarbību pasniegšanā ar DGT viestulkotājiem.

4) Mūžizglītības programmas / ERASMUS ar partneruniversitātēm, īpaši Maincas Universitātes Lietišķās valodniecības un kultūras studiju (tulku un tulkoņi) fakultāti.

2.3.11. Pētniecība.

- Virzienu pasniedzēji piedalās Valsts pētniecības programmas "Nacionālā identitāte" projektā "Valoda – nacionālās identitātes pamats" (Projekta vadītājs: Ilga Jansone, Dr. habil. philol., koordinators – Dr. habil. philol. A. Veisbergs) 3. tēma. Latviešu valodas gramatika un elektroniskie resursi. Jaunaizguvumu datubāze.

- Eiropas Parlamenta projekts „Akadēmiskā sadarbība. Terminoloģijas pētniecība IATE (InterActive Terminology for Europe)” Latvijas Universitātē. Iesaistīti PMSP „Rakstiskā tulkošana” studenti (Evita Berķe, Indra Romanovska, Liene Andresone, Ilona Bulāne) un PMSP „Konferenču tulkošana” studente Agnese Skara.

- PMSP „Rakstiskā tulkošana” studentes Evita Berķe un Sintija Šauriņa – Ad verbum pētnieciskās mērķstipendijas HZF Sastatāmās valodniecības nodaļas studentiem ieguvējas.

- ASV Luisa Kerola biedrības projekts „Alice 150” par „Alises Brīnumzemē” tulkojumiem pasaules valodās. Projektā iesaistīti PMSP „Rakstiskā tulkošana” absolvente Kristīne Baiža un studente Guna Logina.

- Valodas prasmes līmeņu un mācību satura izstrāde latviešu valodas kā svešvalodas apguves jomā. (2012. – 2014.) Latviešu valodas aģentūras projekts.

- Starptautiskais projekts OPTIMALE (Optimising professional translator training in a multilingual Europe). Prakses vietas studentiem ārzemēs, pieredzes apmaiņa par pasniegšanas metodiku, tulkošanas tirgus attīstība.
- Eiropas Komisijas EMT (European Master's in Translation) projekts. (LU PMSP „Rakstiskā tulkošana” – projekta partneris). Profesijas attīstības jautājumi, prakses vietas studentiem Eiropas Savienības iestādēs un starptautiskās tulkošanas aģentūrās, VTS (Eiropas Komisijas viestulkotāju shēma) vieslekcijas Latvijas tulkošanas studentiem.
- Eiropas parlamenta un Komisijas grants/subsīdija Konferenču tulkošanas programmai
 - LU Rektora apbalvojums rakstiskās tulkošanas studentei Inrai Romanovskai par maģistra darbu „Banku nozares terminoloģija latviešu valodā Eiropas Savienības terminu datu bāzē *iate*”●

2.3.12. Publikācijas

Visi pasniedzēji aktīvi darbojas metodiskajā un zinātniskajā jomā, par ko liecina piedalīšanās daudzās konferencēs, kā arī lielais publikāciju skaits (skat. pielikumu 2.6.2.3.).

Pasniedzēju zinātniskā interese koncentrēta tulkošanai būtiskās valodniecības jomās. Tulkošanas teorijā, terminoloģijā, vārdnīcu sastādīšanā specializējas A. Veisbergs, viņš ir arī vairāku vārdnīcu autors. Tulkošanas aspekti ir arī G.Ločmeles, M.Brēdes, A.Šalmes, I. Sproģes, H. Gizelezas, L.Gailes pētījumu objekts.

Programmas pasniedzēji regulāri piedalās gan vietējās, gan starptautiskās konferencēs. Vidēji katru gadu programmas pasniedzējiem kopumā ir ap 40 publikācijas par ar tulkošanu un valodniecību saistītiem jautājumiem. Nodaļa katru otro/trešo gadu rīko starptautisko Rīgas simpoziju „Pragmatic Aspects of Translation”

Mācību procesā regulāri tiks iesaistīti arī mācību spēki no citām valstīm, kas dod iespēju gan pasniedzējiem, gan studentiem salīdzināt mācību metodes un mācīšanas kvalitāti. Eiropas Komisijas tulkotāju dienests iekļāvis programmu Viestulkotāju programmā (Visiting Translator Scheme). Citu valstu ekspertu līdzdalība nodrošinās arī studentu zināšanu un iemaņu atbilstību *EMT* starptautiskajiem standartiem.

2.3.13. Struktūrvienības

Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa – pamatpriekšmeti

Anglistikas nodaļa – angļu valodas attīstības kursu nodrošināšana, angļu kultūras kurss, juridisko tekstu tulkošanas kurss, tulkošana no latviešu valodas angļu valodā
 Latvistikas un baltistikas nodaļa, Latviešu un vispārīgās valodniecības katedra – latviešu valodas un rediģēšanas kursi

Ģermānistikas un romānistikas nodaļa – tulkošanas pamatkursi vācu apakšprogrammas studentiem, frankofonijas kurss

Rusistikas un slāvistikas nodaļa – krievu valodas kultūras kurss un rediģēšanas kurss

2.3.14. Palīgpersonāls

<i>Amata nosaukums</i>	<i>Skaitis</i>	<i>Uzdevumi</i>
<i>Studiju metodiķe</i>	<i>1</i>	<i>Lietvedība saistībā ar studentu dokumentu apstrādi, utt.</i>
<i>Datortehnikas inženieris</i>	<i>1</i>	<i>Datorklašu uzturēšana kārtībā</i>
<i>Nodaļas lietvede</i>	<i>1</i>	<i>Lietvedība saistībā ar programmas administrēšanu, pārskatiem, utt.</i>

Palīgpersonāls ir nodarbināts arī citos fakultātes darbos un nav piesaistīts tikai šai programmai.

2.3.15. Informācija par ārējiem sakariem.

2.3.15.1. Sadarbība ar darba devējiem, profesionālajām orgaizācijām

Sadarbība ar Latvijas tulku un tulkotāju biedrību:

Semināri „Tulka/tulkotāja darba tiesiskie aspekti”; „Supply Chain related terminology and abbreviations”, „Publiskās runas iemaņas”, „Reliģisko pasākumu tulkošana”.

Sadarbība ar Valsts valodas centru, Latviešu valodas aģentūru, Eiropas Komisijas pārstāvniecību (sk. 2.3.8.)

Indra Romanovska – tulkošanas praksē Eiropas Parlamentā un Eiropas Centrālajā bankā, Inta Papēde – tulkošanas prakse Valsts kancelejā NB8 "Ziemeļu nākotnes foruma" laikā 2013. gada 27.-28. februārī

2.3.15.2. Sadarbība ar Latvijas un ārvalstu augstskolām

Sadarbība ar Ventspils Augstskolu – bakalaura programmu absolventi nāk uz LU maģistratūru, Prof. J. Sīlis vada galapārbaudījumus tulkiem un tulkotājiem, prof. A. Veisbergs - bakalaura un maģistra darbu aizstāvēšanas komisiju Ventspils Augstskolā. Abu augstskolu mācībspēki iesaistījušies publiskā diskusijā par tulkošanas kvalitāti.

Sadarbība ar RTU Lietišķās valodniecības centru - RTU starptautiskās konferences "Meaning in Translation: Illusion of Precision" virziena mācībspēki konferences zinātniskās padomes un orgkomitejas locekļi 2012.g. 12.-15. septembrī.

Programmu mācībspēku dalība Erasmus programmā: 3 lekcijas Tartu universitātē 3 - 7.03.2013; 6 lekcijas Porto Instituto Politecnico do Porto Pielietojamās valodniecības nodaļā 29.10.2013 – 06.11.2013

- 25-26/3/2013. Baltijas universitāšu tulku programmu konference.

No 1994. gada - sadarbība ar Johanna Gūtenberga Maincas universitāti (Lietišķās valodniecības un kultūras studiju fakultāti): kopīgas publikācijas, doktora studijas, vieslekcijas. No 1999. gada sadarbība ar tagadējo Austrumsomijas Universitāti: kopīgas publikācijas, zinātnisko darbu recenzijas, vieslekcijas. No 2004. gada sadarbība ar Universite Catholique de l'Ouest, Anžē, Francija (vieslekcijas, ERASMUS studentu apmaiņa). No 2005. gada sadarbība “TRANSPHD” (Tulkošanas studiju Multi-Eiropas doktora studiju programma), kuru koordinē Lēvenes Katoļu univeristāte. Programma ir SDL TRADOS Universitāšu tīkla locekle, 75% tās beidzēju – sertificēti šīs datorprogrammas lietotāji. Sadarbība ar Viļņas universitāti – G. Ločmele ir šīs universitātes Tulkošanas nodaļas krājuma redkolēģijā, Tartu Universitāti, Orhūzas universitāti, Strasbūras universitāti. Kopš 2010. gada

programma ir Eiropas un ārpuskopienas valstu maģistra līmeņa tulkošanas programmu tīkla OPTIMALE locekle.

Dalība Eiropas Komisijas Tulkošanas ģenerāldirektorāta programmā "Visiting Translator" nodrošina vieslektoru – EK praktizējošu tulkotāju vizītes programmā (pēdējos gados 10-20 kontaktstundas gadā).

2.3.15.3. Studējošie, kas studējuši ārvalstīs studējošo apmaiņas programmās

Konferenču tulkošanas programmas studente Jana Šļakota vienu semestri privāti mācījās Vācijā. 9 studenti īslaicīgi stažējās Eiropas Komisijas un Parlamenta tulkošanas dienestos. Rakstiskās tulkošanas studente Baiba Žukauska paralēli privāti studē translatoģijas maģistrantūrā Stokholmas Universitātē. 1 studente (Ilona Burka) Erasmus praksē Skrivaneke birojā Berlīnē.

Samērā nelielo ārvalstīs studējušo skaitu nosaka gan programmu salīdzinoši īsais laiks (2 gadi), gan arī tas, ka studentiem ne vienmēr ir iespējas atstāt savas darbavietas uz ilgāku laiku.

2.3.15.4. Ārvalstu studējošie programmās

Konferenču tulkošanas programmā no 2013. gada 2 ārzemju studenti – poļu (Janus Kaminski) un vācu (David Stasun). PMSP „Rakstiskā tulkošana” 2012. gada rudenī 2 ārzemju studenti – no Krievijas un Beļģijas (Alexandra Goman, Emilie Marechal).



LATVIJAS UNIVERSITĀTE

Humanitāro zinātņu fakultāte

STUDIJU VIRZIENS

Tulkošana

Profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma

Konferenču tulkošana

(LRI kods: 47222)

STUDIJU PROGRAMMAS RAKSTUROJUMS

2012/2013. akadēmiskais gads

2.4.1.1. studiju programmas īstenošanas mērķi un uzdevumi.

Balstoties uz standartos noteiktajiem stratēģiskajiem mērķiem, programmas „Konferenču tulkošana” **specifiskais mērķis** ir nodrošināt profesionālās studijas, lai sagatavotu Eiropas un Latvijas darba tirgus prasībām un profesijas standartam atbilstošus augstas kvalifikācijas konferenču tulkus no angļu (un/vai vācu, un/vai franču) valodas latviešu valodā un pretējā virzienā, kuri būtu konkurētspējīgi savā specialitātē, labi pārzinātu terminoloģijas darbu un varētu strādāt gan Eiropas Savienības institūcijās un starptautiskās organizācijās, Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, gan arī privātajos uzņēmumos.

Lai strādātu ES institūcijās par tulku, izvirzīta prasība zināt vismaz divas pasīvās valodas, vai vienu aktīvo svešvalodu. Ievērojot šo nosacījumu, šī programma piedāvā dažādas valodu kombinācijas: angļu/latviešu, angļu/vācu/latviešu un angļu/franču/latviešu.

Uzdevumi:

- akadēmiski un profesionāli sagatavot kvalificētus konferenču tulkus
- iepazīstināt ar profesionālās ētikas problēmām, kā arī tulkiem klientu vēlmēm;
- attīstīt iemaņas mutiskā tulkošanā un konkurētspēju Latvijas darba tirgū
- sagatavot tulkus Eiropas Savienības institūciju vajadzībām.

2.4.1.2. studiju programmas paredzētie studiju rezultāti

Augstas kvalifikācijas konferenču tulks ar padziļinātām vispārīgām zināšanām un zināšanām terminoloģijā:

- 1) var pārtulkot dažādas sarežģītības pakāpes runas vismaz **no vienas ES galvenās valodas** (angļu, vācu vai franču) latviešu valodā un pretējā virzienā ;
- 2) var pārtulkot dažādas sarežģītības pakāpes runas **no divām ES galvenajām valodām** (angļu, franču, vai vācu) latviešu valodā;

kā arī:

- apguvis tulkošanas teorētiskos, terminoloģiskos un stilistiskos aspektus;
- izcili zina un izjūt latviešu valodu, spēj variēt stilus, reģistrus;
- nepieciešamības gadījumā spēj veidot jaunus terminus latviešu valodā;
- spēj elastīgi strādāt ar kolēģiem kabīnē.
- pārzina nepieciešamās informācijas ieguves metodes; spēj atrast nepieciešamos avotus.

2.4.1.3. studiju programmas atbilstība LR un LU stratēģijai

Latvijā ir vairākas augstskolas, kur tiek sagatavoti tulkotāji un tulki-referenti bakalaura līmeņa, bet tikai LU ir izveidota programma profesionālās maģistra programmas līmenī. Otrs nopietnākais tulku un tulkotāju izglītošanas centrs ir Ventspils augstskola, bet šeit tiek gatavoti tikai pirmā līmeņa speciālisti (rakstiskie tulkotāji ar iemaņām mutiskajā tulkošanā). Divgadīgā profesionālā maģistrantūra “Konferenču tulkošana” ir būtiski nepieciešama, lai nodrošinātu valsts, kā arī starptautisko darba tirgu (īpaši ES institūcijas) ar augsta profesionālā līmeņa tulkiem.

Pieredze rāda, ka programmas absolventi ir ļoti pieprasīti. Katru gadu vidēji vairāki absolventi nokārto Eiropas akreditācijas testu un papildina latviešu tulku skaitu Eiropas institūcijās. Pārējie strādā par tulkiem (arī tulkotājiem) Latvijā. Atsauksmes par absolventu kvalifikāciju ir ļoti pozitīvas.

2.4.1.4. prasības sākot studiju programmu

Konferenču tulkošanas programmā var iestāties studenti, kam ir bakalaura grāds vai tam pielīdzināms diploms citās zinātnēs ar nosacījumu, ka reflektantam ir ļoti labas (dzimtās valodas līmeņa) attiecīgo svešvalodu zināšanas un izcilas latviešu valodas zināšanas. Iestājpārbaudījumi (piemērotības pārbaude – *aptitude test*) ietver:

- vispārējo zināšanu rakstisku pārbaudi (latviešu valodā);
- īsas (2-3 min.) runas secīgo tulkojumu no angļu/vācu/franču valodas/ām latviešu valodā (vienlaicīgi tiek pārbaudīta arī stresa panesība, atmiņa, loģiskā domāšana, runas struktūras izjūta);
- interviju svešvalodas/u zināšanu, erudīcijas, un motivācijas pārbaudei .

2.4.1.5. studiju programmas plāns.

Profesionālās maģistru studiju programma “Konferenču tulkošana” pilna laika forma (4 semestri)

A daļa

Kursa nosaukums	1. gads		2. gads		K o- pā	Pārba- u-des veids	Docētājs
	1.s.	2.s.	3.s.	4.s.			
Ievads konferenču tulkošanā	4				4	Pārbau- -dījums	Prof. Veisbergs
Latviešu valodas funkcionālā stilistika	4				4	Pārbau- -dījums	As. Prof. Šalme
Rakstiskā tulkošana un terminoloģija	2				2	Pārbau- -dījums	Prof. Veisbergs Prof. Ločmele
Tulkošanas prakse I.		13			13	Pārbau- -dījums	Prof. Veisbergs
Tulkošanas prakse II.			13		13	Pārbau- -dījums	Prof. Veisbergs
Maģistra darbs				20	20	Aizstā- Vēšana	Prof. Veisbergs, Prof. Ločmele, Prof. Brēde
Kopā A daļā t.sk. Vispārizglītojošie studiju kursi Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)	10	13	13	20	56		

B daļa

Secīgā un sinhronā tulkošana I		5			5	Pārbau- -dījums	Prof. Veisbergs (a), Prof. Ločmele (a), Lekt. Norvele (a), Lekt. Mutore (fr),
--------------------------------	--	---	--	--	---	--------------------	--

							Lekt Vaivods (fr), Lekt Gaile (v)
Secīgā un sinhronā tulkošana II			7		7	Pārbau-dījums	Prof. Veisbergs (a), Prof. Ločmele (a), Lekt. Norvele (a), Lekt. Mutore (fr), Lekt Vaivods (fr), Lekt Gaile (v)
Publiskā runa un prezentācijas		2			2	Pārbau-dījums	Lekt. Mozere
Funkcionālā stilistika (angļu)	2				2	Pārbau-dījums	Lekt. Apse
Valstmācība (Lielbritānijas kultūra) (angļu)	4				4	Pārbau-dījums	As. Prof. Penēze, Prof. Ankrava, Lekt. Taube
Nozaru leksika (angļu)	4				4	Pārbau-dījums	As. Prof. Karapetjana, Lekt. Mozere
Nozaru leksika (franču valoda)	4				4	Pārbau-dījums	Doc. Beldava
Valstmācība (Francijas sabiedrība)	4				4	Pārbau-dījums	As. Prof. Ozoliņa
Funkcionālā stilistika (franču)	2				2	Pārbau-dījums	As. Prof. Vladimirska
Funkcionālā stilistika (vācu)	2				2	Pārbau-dījums	As. Prof. Smiltēna
Nozaru leksika (vācu valoda)	4				4	Pārbau-dījums	Prof. Balode
Valstmācība (vācu)	4				4	Pārbau-dījums	Prof. Kastiņš
Kopā B daļā t.sk. Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)	10	7	7	-	24		
Kopā programmā	20	20	20	20	80		

2.4.1.6. studiju programmas organizācija.

Gan LU attīstība Boloņas procesa gaismā, gan ES institūciju un LU stratēģiskā partnerība tulku sagatavošanā prasa programmas organizāciju, kas atspoguļo mainīgo dzīves situāciju, studentu intereses un darbadevēju nosacījumus.

Svešvalodu prasmju kritums pēdējos gados, pārmaiņas ES nosacījumos tulku akreditācijai (*retour* nepieciešamība vienas svešvalodas gadījumā) un interese par tālākām studijām doktorantūrā, mācībspēku sagatavošana nākotnei nosaka zināmas programmas izmaiņas – proti nepieciešamību piesaistīt dzimtās valodas runātājus, ko iespējams izdarīt ar EK un EP grantu līdzekļu palīdzību. Maģistra programmu nosacījumi arī prasa ļoti lielu prakses apjomu, kas audzis vairākkārtīgi. Praksē, kas ir A daļa un aizņem lielu studiju daļu otrajā un trešajā semestrī paredz praktisko iemaņu stiprināšanu, kā arī, gatavojoties maģistra darbam, vākt materiālus, veikt dažādus eksperimentus. Prakses rezultāti vairumā gadījumu iestrādājami maģistra darbā. Pēdējais semestris veltīts maģistra darbam.

2.4.1.7. Studiju programmas praktiskā realizācija

Studiju programmu realizē trīs valodās – angļu, franču, vācu.

Pirmā semestra valodas apmācībasursos tiek izmantotas parastās svešvalodu apmācības metodes. Tā kā neizdodas savākt pietiekami lielu studentu skaitu „mazajās” valodās un angļu valoda vismaz C līmenī ir obligāta, pirmajā semestrī tika realizēts tikai angļu modulis.

Teorētiskie kursi ietver plašu studentu iesaisti dažādu mazu projektu, individuālo darbu realizācijā, piemēram, Rakstiskās tulkošanas un terminoloģijas kursā studenti izstrādā nelielas terminoloģiskās vārdnīcas.

Tulkošanas apmācība notiek pēc starptautiski aprobētām metodēm, kas pamatojas intensīvā praktiskā tulkošanā (tai skaitā kabīnēs), kam seko pasniedzēju un citu studentu komentāri, kļūdu norādījumi, utt. Pakāpeniski palielinās vingrinājumu apjoms laikā un sarežģītība. Paralēli pašai tulkošanai tiek apgūtas arī citas prasmes – terminoloģijas gatavošana, darbs ar kolēģiem kabīnē utt. Studenti arī paši gatavo vingrinājumus, runas, veic runu ierakstus, to apstrādi.

Apmācības kvalitāti un rezultātu atbilstību reālajai profesionālajai darbībai nodrošina tas, ka visi tulkošanas pasniegšanas cikla pasniedzēji ir profesionāli tulki (A.Veisbergs, A.Vaivods – arī ES akreditētie tulki).

Ļoti liela nozīme ir praksei, kas ietver gan paštreniņu, gan darbu grupās un pāros laboratorijās, gan konferenču imitāciju, gan darbu ar konkrētiem klientiem.

Maģistra darba rakstīšanas un kvalitātes nosacījumi atbilst LU vispārīgajām prasībām, kas nosaka šo procesu. Studenti izvēlas maģistra darba tēmu pēc iespējas agrāk, lai jau prakses laikā varētu vākt materiālus, izdarīt aptaujas, uzkrāt empīriskos novērojumus u.c. Maģistra darbu tēmas paredzētas galvenokārt saistībā ar konferenču tulkošanas teorētiskajiem un praktiskajiem aspektiem, kā arī ar terminoloģijas jautājumiem, kas nopietni iespaido konferenču tulkošanu. Maģistra darbi tiek rakstīti vai nu attiecīgā profila valodā vai latviešu valodā.

2.4.1.8. Vērtēšanas sistēma

Studentu zināšanu vērtēšanas pamatprincipus un kārtību nosaka LR MK „Noteikumi par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu” (Nr. 481, 20.11.2001) un tā notiek saskaņā ar LU spēkā esošiem normatīvajiem aktiem.

Zināšanu, prasmju un iemaņu vērtēšana visos studijuursos notiek pēc 10 ballu sistēmas. Eksāmenu uzskata par nokārtotu (studentam ieskaita kredītpunktus), ja vērtējums ir no 4 (gandrīz viduvēji) līdz 10 (izcili) ballēm.

Studiju programmā paredzētos pārbaudījumus studenti kārtot mutvārdos vai rakstiski. Mutvārdu pārbaudījums notiek saskaņā ar iepriekš izstrādātām eksaminācijas biļetēm, izmantojot studiju kursu programmas. Rakstiskā pārbaudījuma formas ir:

- rakstisks tulkojums (ar komentāriem);
- rakstisks pārbaudījums ar iepriekš izstrādātiem jautājumiem (un/vai teksta analīze);
- testi ar 30-40 jautājumiem.

Teorētiskajosursos galavērtējumā tiek dažādās proporcijās ņemti vērā studentu individuālā darba rezultāti, projektu rezultāti.

Nodarbību laikā tulkošanas sniegums tiek vērtēts katru reizi pēc tulkojuma. To veic gan students pats (pašvērtējums), pasniedzēji un līdzbiedri, kas šādi mācās gan saprast un komentēt tulkošanas kvalitāti, gan izteikties un analizēt kļūdas, kas palīdz pašvērtējumā.

Pasniedzēji arī veido **uzskaites žurnālu (logbook)**, kurā atzīmēti studentu konkrēto problēmu un panākumu apraksts, tā atvieglojot gan vērtēšanu, gan studenta progresu skaidrojumu,

Pārbaudījuma rezultātu tulkošanasursos veido eksāmena rezultāts, ar iespējamu korekciju vienas atzīmes robežās ņemot vērā studenta darba rezultātus semestra laikā. Pēdējais pamatojas pasniedzēju uzskaites žurnāla piezīmēs, par ko studenti ir informēti. Tulkošanasursos izstrādāta pārbaudījumu kārtotāņu sistēma, izmantojot runu un tulkojumu ierakstīšanu magnetofona ieraksta /digitāla veidā, lai izvairītos no problēmām apstrīdot vērtējumu.

Par attiecīgā studiju kursa pārbaudījuma formu un prasībām mācībbspēki informē studentus pirmās kontaktnodarbības laikā.

Valsts pārbaudījums ir maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, ko vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras priekšsēdētāju un sastāvu apstiprina LU satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar augstskolas senāta apstiprinātu nolikumu. Maģistra darba vērtējumā nav specifisku īpatnību. Komisijas sastāvā ir komisijas priekšsēdētājs un vismaz četri komisijas locekļi. Komisijas priekšsēdētājs un vismaz puse no komisijas sastāva ir nozares profesionālo organizāciju vai darba devēju pārstāvji.

Prakse tiek vērtēta pēc tradicionālajiem prakses vērtēšanas kritērijiem,

2.4.1.9. Maģistra studiju programmas "Konferenču tulkošana" izmaksu aprēķins uz 1 studentu

Pārskata periodā programmā studēja 16 studenti par valsts budžeta līdzekļiem, valsts finansējums – 18960 LVL. Virziena programmas nodrošināšanai pieejamie finanšu resursi uz vienu studentu 1185 LVL.

2.4.2. Studiju programmas atbilstība standartiem.

Maģistra studiju programmas saturs nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēta 5. kvalifikācijas līmeņa profesijas standartā Tulks” (reģistr. Nr. PS 0101, apstiprināts ar IZM 10.07.2002. rīkojumu Nr. 405) un profesionālās augstākās izglītības standartam.

2.4.3. Salīdzinājums.

- European Masters in Conference Interpreting (EMCI),
- Ventspils Augstskolas profesionālā maģistra programma „Tulkošana un terminoloģija”; kvalifikācija netiek piešķirta, tikai Maģistra grāds tulkošanā un terminoloģijā.
- Tallinas augstskolas „Konferenču tulkošanas” programma; kvalifikācija „Konferenču tulks“.

1. EMCI

1997. gada izstrādātā *Euromaster* programma jau vairāk nekā 15 gadus ir tulka profesijas sagatavošanas paraugs, kas gan netiek uzskatīts kā dalībvalstīm detaļās obligāts. Tās iniciatori bija SCIC (JICS), Eiropas Komisijas XXII ģenerāldirektorāts un Eiropas Parlamenta Mutiskās tulkošanas dienests. Programma tika veidota, lai novērstu profesionālu tulku trūkumu, īpaši darbam mazāk lietotās valodās. Programmas izstrādē piedalījās astoņas augstākās izglītības iestādes astoņās ES dalībvalstīs: Beļģijā, Portugālē, Dānijā, Austrijā, Spānijā, Francijā, Zviedrijā un Lielbritānijā. 1998./1999. un 1999./2000. mācību gadā šī programma tika izmēģināta un ieviesta Sokrāta programmas ietvaros. Programmā varēja iesaistīties arī citas mācību iestādes, ja mācību programma atbilda *Euromaster* kritērijiem. Šobrīd *Euromaster* starptautiskajā sadarbības tīklā iesaistījušās arī tādas universitātes kā Kārļa universitāte Prāgā, Johanna Gūtenberga universitāte Vācijā, Turku universitāte Somijā, Etvos Loranda universitāte Budapeštā, Ženēvas universitāte Šveicē. Dalībuniversitāšu skaita pieaugums pēdējā laikā konsorciā ir apturēts, bet programma praksē attaisnojusi uz sevi liktās cerības un tiek plaši izmantota kā paraugprogramma.

Programmas pamatuzdevums ir īsā laika periodā (parasti 1 gada laikā) sagatavot augsti kvalificētus konferenču tulkus. Īpaša uzmanība tiek pievērsta starptautiskajai sadarbībai un mobilitātei, ieskaitot:

- studentu mācību braucienus uz Eiropas Komisiju, Eiropas Parlamentu un citām starptautiskām organizācijām;
- mācību spēku apmaiņu,
- studentu mācību braucienus uz partneruniversitātēm ārzemēs.

Ļoti svarīgs programmas elements ir kopēju kritēriju ievērošana studentu uzņemšanā un vērtēšanā, atbilstoši stingri izstrādātiem kvalitātes kritērijiem. Programma paredz vienotas mācību programmas pamatelementu ieviešanu, pieļaujot zināmas atšķirības atbilstoši valsts vajadzību specifikai.

Divgadīgā maģistra programma kopumā gan uzlūkojama kā pārāk gara EMCI prasībām, taču ļoti skaidri iezīmētās daļas – 1. semestris – valodas prasmju uzlabošanai, un pēdējais – maģistra darba rakstīšanai, ļauj runāt par 1-gadīgu

tulkošanas programmas kodolu, kas pilnīgi atbilsts EMCI prasībām. Ņemot vērā, ka EMCI paredz stažēšanās periodus ārzemēs tieši valodas prasmes celšanai, 1. semestris var tikt uzskatīts par alternatīvu. Savukārt, lai izvairītos no tulkošanas prasmes zuduma 4. semestrī, ir panākta vienošanās ar Eiropas Komisijas SCIC, ka tulku Eiropas akreditācijas eksāmens (kurā institūcijas pārbauda potenciālos kandidātus) notiks janvārī, februārī (pēc trešā semestra).

Veidojot tulka profesionālās kvalifikācijas programmu, esam mēģinājuši rast kompromisu starp otrā līmeņa profesionālās maģistra programmas prasībām un *Euromaster* programmai izvirzītajiem starptautiskajiem standartiem. Būtisku atšķirību programmu starpā nav. Daži salīdzinājuma aspekti:

1. Kredītpunktu skaits: LR noteikumi divgadīgajai profesionālajai maģistrantūrai paredz 80 kredītpunktus (no kuriem divi profesionālie tulkošanas semestri ir 40 kredītpunktu apjomā), bet *Euromaster* programma nosaka 60 ECTS (European Credit Transfer System) kredītpunktus.

2. Teorijas un prakses proporcija: *Euromaster* paredz ne mazāk kā 75% kontaktstundu veltīt tulkošanas praksei. LU programmā praktiskas ievirzes priekšmetu apguvei veltīti 90% kontaktstundu, un 10% kontaktstundu veltīti teorētiskas orientācijas priekšmetiem. Pēdējais semestris netiek ieskaitīts šai aprēķinā.

3. Studiju kursi abās programmās ir līdzīgi. *Euromaster* programma paredz tulkošanas teoriju, secīgo un sinhrono tulkošanu un ES un citas starptautiskās institūcijas, balss nostādīšana, retorikas iemaņas, terminoloģijas apstrāde, konferenču dokumentu apstrāde kā pamatkursus, kas visi iekļauti arī profesionālajā maģistra programmā „Konferenču tulkošana”. Atsevišķu jautājumu izskatīšana -- profesionālās ētikas jautājumi, konferenču darba apstākļi -- integrēta kursā „Ievads tulkošanas teorijā” un secīgās un sinhronās tulkošanas kursus.

4. Imatrikulācijas nosacījumi ir vienādi.

5. Gala pārbaudījumi LU atšķiras ar to, ka bez kvalifikācijas eksāmena studentiem jāuzraksta un jāaizstāv maģistra darbs, ko Latvijas Republikas normatīvie dokumenti paredz kā obligātu prasību.

2. Ventpils augstskolas Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma „TULKOŠANA un TERMINOLOĢIJA”

Programmas kods: 46222

VeA programma ir tulkotāja, nevis tulka profesijas apguves programma. Tai ir lielāka tulkošanas spekursu izvēle, tulkošanas veidu un tulkojamo tekstu tipu izvēles daudzveidība, kas raksturīga profesionālai un akadēmiskai izglītībai, galvenokārt pievēršoties lietišķiem un juridiskiem tekstiem, kas ļauj veidot kompaktu (50 KP) programmu. Šī ir neklātienes programma. Visai programmai raksturīga profesionālā ievirze. Programmai ir ievērojami mazāka prakse (6 kp).

3. Tallinas universitātes 2-gadīgā maģistra programma CONFERENCE INTERPRETING

Šī programma ir ļoti līdzīga programmai „Konferenču tulkošana”. Tallinas universitātes programma ir mazāk profesionāla, vairāk zinātniski ievirzītā. To rāda diezgan liels teorētisko priekšmetu skaits un samērā nelielā praktisko nodarbību

daļa. Tai pašā laikā maģistra darbam atvēlēti tikai 10 kp. Programmā ir plaša dažādu ievadu daļa – tā pati par sevi var paplašināt studentu zināšanas, taču mūsuprāt šo darbu labāk veikt jau pašā tulkošanas apmācības procesā (kombinējot tulkošanu ar specifiskām jomām). Specialitātes priekšmeti daļa ir līdzīga LU programmai (terminoloģija, neliels rakstiskās tulkošanas kurss, tulkošanas teorija, ievads mutiskajā tulkošanā. Specialitātes priekšmetu izvēles daļā ir lielāka tieši tulkošanai veltīta priekšmetu daļa. Tulkošanas izvēles modulis aizņem tikai 10 kp un prakse kopā tikai 4 kp. Programma ir sastādīta visai sarežģītā veidā un studentam grūti izprotama. Var apšaubīt izvēles priekšmetu bagātības realizācijas iespēju, jo parādās milzīgas sadrumstalotības iespēja – priekšmetu skaits un valodu kombinācijas rada situāciju, ka kursā varētu būt pāris studenti. Tomēr zināms, ka Tallinas universitātes programmas plašais piedāvājums praksē tiek samazināts līdz minimumam. Arī plašā C daļa (10 kp), apstākļos, kad katra prakses stunda ir vērtīga profesionālisma celšanai, nav vērtējama pozitīvi.

2.4.4. Informācija par studējošajiem.

2011. gadā uz programmas vietām kandidēja 44 interesenti.

Uz mutisko pārbaudi (pēc rakstiskās) tika pieļauti 27.

Kursā tika uzņemti 23.

Pēc pirmā gada bija palikuši 16 (normāls rādītājs šajā programmā, kurā parasti ir 1/3 atbirums. Ir kvalitatīvas augstskolas, kur konferenču tulku programmas atbirums ir 80-90 %).

2013. gada pavasarī programmu absolvēja 16 studenti.

2013. gadā programmā uzņemti 16 studenti.

2.4.5. studējošo aptaujas un to analīze.

Studenti divreiz gadā tika aptaujāti, novērtējot pasniedzēju sniegumu, priekšmetu saturu, kursu norisi, vieslektoru sniegumu un savu progresu. Rezultāti tika pārrunāti nodaļā un arī tiek ziņoti ES institūcijām.

Studenti vienmēr tika aicināti izteikt priekšlikumus studiju procesa uzlabošanai informējot par to pasniedzējus, programmas direktoru, Studiju programmu padomi vai dekānu.

2.4.6. Absolventu aptaujas un to analīze.

Absolventu aptauja

1. Kurā gadā Jūs beidzāt LU programmu Tulkošanā (MA Tulkošanā vai PSP TULKS).

2. Kur Jūs strādājat patlaban?

3. Vai darbs ir saistīts ar tulkošanu?

4. Vai programmas apguve ļāva Jums viegli/ātri atrast atbilstošu darbu?

5. Kāds ir Jūsu kopējais vērtējums par programmas saturu un struktūru?

6. Vai Jūsu šodienas vērtējums par programmu ir mainījies salīdzinot ar laiku, kad bijāt students un programmu beidzot?

7. Vai programma sniedza nepieciešamās prasmes Jūsu profesionālajai darbībai?

8. Vai programmā bija kas lieks?

7. Ko, ņemot vērā Jūsu pašreizējo darba pieredzi, Jūs vēlētos/ieteiktu mainīt programmas saturā un uzbūvē?

Aptauja tika izsūtīta uz 16 e-pasta adresēm, saņemtas tika 8 atbildes. Rezultāti ir ļoti pozitīvi, atsevišķas piezīmes attiecas uz pus-teorētisko un valodas kursu (latviešu valoda, publiskā runa) kvalitāti. Jāņem vērā, ka tulku darba vide var būt visai dažāda (piemēram, darbs ar speciāliem tekstiem/runām kādā tehniskā nozarē), ko visu paredzēt programmās nav iespējams. Tāpat zināms, ka secīgā tulkošana ir ļoti reta ES, tāpēc absolventiem var šķist, ka tai vajadzētu pievērst mazāku uzmanību. Taču nenokārtojot eksāmenu secīgajā tulkošanā ES akreditācija nav iespējama.

Darbbadevēju aptauja vēstule no Eiropas Komisijas tulku dienesta.



EUROPEAN COMMISSION
DIRECTORATE GENERAL FOR INTERPRETATION

INTERPRETATION DIRECTORATE
Interpretation Department III - LV Interpretation Unit

Brussels, September 27, 2013

Atsauksme

Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts ir ļoti apmierināts ar sadarbību ar LU Konferenču tulkošanas maģistratūras programmu. Šī programma ir mūsu vienīgais sadarbības partneris Latvijā. Programma sagatavo profesionālus tulkus, kas spēj nokārtot akreditācijas testu, lai varētu strādāt ES institūcijās. Vairāk nekā 90% no visiem tulkus, kas strādā ES institūcijās Briselē, ir šīs programmas absolventi. Pēdējo trīs gadu laikā akreditācijas testu nokārtojuši 9 LU programmas absolventi: Lapaine, Gajevska, Koškina, Budkevics, Veidule, Kārkle, Jakobsone, Ozola, Zelča, kas šobrīd aktīvi strādā Briseles institūcijās.

LU Konferenču tulku programma ir pielāgojusi savas prasības Briseles institūciju vajadzībām un pedagoģiskās palīdzības ietvaros elastīgi integrē EK sūtītos štata tulkus, kas regulāri dodas uz Rīgu, lai palīdzētu mācību procesā un sagatavotu studentus darbam Briseles institūcijās. Mācību process norit augstā profesionālā līmenī. Mutiskās tulkošanas ģenerāldirektorāts turpinās sadarbību ar LU konferenču tulku programmu arī turpmāk.

Ieva Zauberga
Head of the Latvian Unit
DG Interpretation
European Commission
1049 Brussels Belgium
Office:CCAB 6/2, rue Froissart 36

2.4.7. Studējošo līdzdalība programmas pilnveidē

Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā notiek galvenokārt rekomendāciju formā. Dažkārt studējošie sekmē procesu ar informatīvu pienesumu, piemēram, atklājot kādas studijām noderīgas vietnes internetā, lūdzot kolektīvi izanalizēt viņu veiktos tulkojumus. Apspriedes, pārrunas, aptaujas ļauj maģistrantiem formulēt un izteikt rekomendācijas mācību procesa uzlabošanai. Studējošo viedokli var paust arī MVF Studiju programmas padomē un Fakultātes domē ievēlētie maģistranti.

2.4.8. Studiju kursu apraksti atrodami LU informācijas sistēmā

<https://luis.lu.lv/pls/pub/kursi.startup?l=1>

LATVIJAS UNIVERSITĀTE

Humanitāro zinātņu fakultāte

STUDIJU VIRZIENS

Tulkošana

Profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma

Rakstiskā tulkošana

(LRI kods: 47222)

STUDIJU PROGRAMMAS RAKSTUROJUMS

2012/2013. akadēmiskais gads

2.4. 1. Programmas satura un realizācijas apraksts

2.4.1.1. Studiju programmas īstenošanas mērķi un uzdevumi

Programmas **stratēģiskos mērķus** un **galvenos uzdevumus** nosaka otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standarts (LR MK 20.11.2001. noteikumi nr. 481, grozījumi: MK 29.05.2007. not. nr. 348) un Tulkotāja profesijas standarts (2.pielikums Ministru kabineta 2010.gada 18.maija noteikumiem Nr.461).

Programmas mērķi:

Balstoties uz standartos noteiktajiem stratēģiskajiem mērķiem, programmas „Rakstiskā tulkošana” **mērķis** ir attīstīt studentiem profesijas standartam atbilstošas teorētiskās zināšanas un vispārējas prasmes un sagatavot tos rakstiskās tulkošanas darbam privātsektorā, tirdzniecībā un rūpniecībā, kā arī ES institūcijās, valdības iestādēs un aģentūrās, zinātniskajos institūtos un plašsaziņas līdzekļos; intensificēt tulkotāju sagatavošanu Latvijas Universitātē, palielinot profesionāliem standartiem atbilstošu tulkotāju skaitu; turpināt palielināt darba valodu skaitu.

Lai strādātu ES institūcijās par tulkotāju, izvirzīta prasība zināt vismaz divas svešvalodas. Ievērojot šo nosacījumu, šī programma paredz dažādas valodu kombinācijas.

Uzdevumi:

- Izveidot studentiem profesijā nepieciešamās kompetences un prasmes:
 - attīstīt tulkošanai nepieciešamās teorētiskās zināšanas,
 - attīstīt terminoloģijas, terminogrāfijas zināšanas, prasmes darbā ar datorizētās tulkošanas rīkiem,
 - attīstīt dažādu tekstu tulkošanas iemaņas, galveno uzsvāru liekot uz juridiskajiem, politiskajiem un ekonomikas tekstiem.
- Izveidot elastīgu programmu, kura veidotu studentu izpratni par politiskajiem, ekonomikas un juridiskajiem procesiem, kas nosaka tulkošanas kontekstu.
- Iepazīstināt studentus ar profesionālo ētiku, izglītot atbildīgus tulkotājus.
- Iepazīstināt studentus ar Latvijas, Eiropas un pasaules tirgus prasībām tulkotājiem un veidot viņu prasmes tulkošanas projektu vadībā.
- Tulkošanas prakses gaitā ievadīt studentus Latvijas un Eiropas Savienības tulkošanas tirgū.
- Stimulēt studentu radošo domāšanu un patstāvīgo mācīšanos, kā arī veicināt viņu vēlēšanos turpināt mācības doktorantūrā.

2.4. 1.2. Studiju programmas paredzētie studiju rezultāti

Plānotais rezultāts ir augstas kvalifikācijas tulkotājs ar **padziļinātām** apakšprogrammu valodu kultūras **zināšanām un zināšanām translatoģijā** un terminoloģijā, kuras atbilst translatoģijas jaunākajiem atklājumiem un nodrošina pamatu radošai domāšanai vai pētniecībai, tajā skaitā darbojoties dažādu jomu (kulturoģijas, translatoģijas u.c.) saskarē. Izcili zin un izjūt latviešu valodu.

Prasmes. Viņš spēj patstāvīgi izmantot teoriju, metodes un problēmu risināšanas prasmes, lai veiktu **augsti kvalificētas profesionālas funkcijas**, proti, atkarībā no izraudzītās studiju apakšprogrammas:

- dažādas sarežģītības pakāpes tekstu tulkojumu vismaz **no vienas valodas** latviešu valodā un pretējā virzienā;

- dažādas sarežģītības pakāpes tekstu tulkojumu **no divām valodām** latviešu valodā;

- dažādas sarežģītības pakāpes tekstu tulkojumu **no divām valodām** krievu valodā.

Spēj variēt latviešu valodas stilus, reģistrus.

Spēj argumentēti izskaidrot un diskutēt par sarežģītiem vai sistēmiskiem translatoģijas aspektiem gan ar speciālistiem, gan ar nespeciālistiem. Spēj **patstāvīgi virzīt savu kompetenču pilnveidi un specializāciju, uzņemties atbildību** par personāla grupu darba rezultātiem un to analīzi, sadarbojoties ar klientiem un kolēģiem tulkošanas projektā, veikt uzņēmējdarbību, inovācijas tulkotāja profesijā, veikt darbu, pētniecību vai tālāku mācīšanos sarežģītos un neprognozējamos apstākļos un, ja nepieciešams, tos pārveidot, lietojot jaunas pieejas.

Kompetences. Spēj patstāvīgi formulēt un kritiski analizēt sarežģītas zinātniskas un profesionālas problēmas, pamatot lēmumus, un, ja nepieciešams, veikt papildu analīzi, izmantojot nepieciešamās informācijas ieguves metodes; spēj atrast nepieciešamos avotus. Spēj integrēt dažādu jomu zināšanas, dot ieguldījumu jaunu zināšanu radīšanā (t. sk. veidot jaunus terminus latviešu valodā), pētniecības vai profesionālās darbības metožu attīstībā, parādīt izpratni un **ētisko atbildību** par zinātnes rezultātu vai profesionālās darbības iespējamo ietekmi uz vidi un sabiedrību.

2.4. 1.3. Studiju programmas atbilstība Latvijas Republikas un LU stratēģijai

Latvijas dalība ES citās starptautiskās organizācijās, starptautiskā uzņēmējdarbības vide, arvien augošais starptautiskais tulkošanas tirgus nosaka nepieciešamību pēc augsti kvalificētiem tulkotājiem. Lai gan tulkotāju sagatavošana rit vairākus gadus, Eiropas Komisijā vēl arvien trūkst augsti kvalificētu latviešu tulkotāju. Tulkotāju nepieciešamību arī tālākā nākotnē noteiks dabiskā aprīte ar tulkošanu saistītajās iestādēs. Turklāt pasaules ekonomisko un politisko procesu rezultātā vajadzība pēc tulkotājiem dažādās valodu kombinācijās pieaug. Tulkotāja profesija Eiropas institūcijās un starptautiskajā tirgū ir labi apmaksāta, kas nodrošina studijām labu motivāciju. ES vairums tulkotāju ir ar angļu-latviešu valodu kombināciju, bet īpaši pietrūkst franču valodas pratēju. Latvijas ekonomika nosaka nepieciešamību pēc tulkotājiem ar latviešu-krievu valodu kombināciju, citu valodu kombinācijām ar krievu valodu, kā arī citu valodu pratējiem (vācu-latviešu, spāņu-latviešu, arvien vairāk – ķīniešu-latviešu). Tāpēc programmā izstrādātas angļu-latviešu, vācu-latviešu, franču-angļu-latviešu apakšprogrammas, pirmo gadu notikusi uzņemšana angļu-latviešu-krievu apakšprogrammā, kā arī nākotnē tiks izvērstas krievu-latviešu, ķīniešu-latviešu (tulkošana abos virzienos), spāņu-angļu-latviešu, vācu-latviešu-krievu apakšprogramma.

Latvijā ir vairākas augstskolas, kurās tiek sagatavoti rakstiskie tulkotāji bakalaura līmenī, tomēr PMSP „Rakstiskā tulkošana” ir sava niša kā profesionālā maģistra līmeņa programmai, kas dažādu nozaru speciālistiem sniedz zināšanas un vispārējas prasmes translatoģijā un orientējas uz Eiropas Savienības un Latvijas tulkošanas tirgu. Viens no nopietnākajiem tulkotāju izglītošanas centriem ir Ventspils Augstskola, bet šeit tiek gatavoti pārsvarā pirmā līmeņa speciālisti. Profesionālā maģistra studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana” Ventspils Augstskolā ir ar šaurāku specializāciju. Rīgas Tehniskajā universitātē tiek realizēta profesionālā maģistra līmeņa programma „Tehniskā tulkošana”, kas gatavo tehniskos tulkotājus, bet neorientējas uz ES iestādēm. Starptautiskā Praktiskās psiholoģijas augstskola

realizē maģistra programmu „Tulkošanas metodika un prakse”, kas pozicionēta tulkošanas tehnoloģijā, taču tā nav profesionālā maģistra līmeņa programma. Daugavpils Universitāte realizē otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programmu „Tulks, Tulkotājs”, kurā šo profesiju apguve netiek šķirta. Profesionālā maģistrantūra “Rakstiskā tulkošana” ir būtiska, jo nodrošinātu valsts, kā arī starptautisko darba tirgu ar augsta profesionālā līmeņa tulkotājiem ar vispusīgām zināšanām un prasmēm rakstveida tulkošanā, kas orientējas uz ES un Latvijas darba tirgu.

PMSP „Rakstiskā tulkošana” atbilst LU stratēģijai, kura paredz attīstīt sadarbību ar privāto sektoru, piedāvājot daudzpusīgu LU pakalpojumu klāstu – ar darba tirgum atbilstošām studiju programmām un tautsaimniecības problēmu risināšanu zinātniskajā darbā.

Tāpat programmas organizācija palīdz izpildīt LU mērķi nodrošināt akadēmiskās motivācijas ziņā labāko Latvijas studentu piesaisti studijām Latvijas Universitātē.

2.4.1.4. Prasības, sākot studiju programmu

Rakstiskās tulkošanas programmā var iestāties studenti, kam ir bakalaura grāds vai tam pielīdzināms diploms citās zinātnēs ar nosacījumu, ka reflektantam ir ļoti labas attiecīgo valodu zināšanas. Iestājpārbaudījumi ietver:

- 250 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojumu no svešvalodas/(-ām) latviešu valodā un 150 vārdu gara teksta tulkojumu no latviešu valodas svešvalodā bez vārdnīcas studentiem ar vienu svešvalodu.
- Interviju svešvalodā par tulkotāja profesionālās darbības u. c. aktualitātēm erudīcijas un motivācijas pārbaudei.

Punktu sadalījums vērtējumā.

1. 250 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no svešvalodas/(-ām) latviešu valodā un 150 vārdu gara teksta tulkojums no latviešu valodas svešvalodā bez vārdnīcas studentiem ar vienu svešvalodu (maksimālais punktu skaits – 600).

a) Studentiem ar divām svešvalodām:

250 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no katras svešvalodas latviešu valodā bez vārdnīcas: maksimāli iegūstamais punktu skaits ir 600 (300 punkti par katru tekstu).

b) Studentiem ar vienu svešvalodu:

250 vārdu gara ekonomiski politiska teksta tulkojums no svešvalodas latviešu valodā bez vārdnīcas. Maksimāli iegūstamais punktu skaits ir 400.

150 vārdu gara teksta tulkojumam no latviešu valodas svešvalodā bez vārdnīcas. Maksimāli iegūstamais punktu skaits ir 200.

Kļūdu svars vērtējumā:

Jēgas kļūda - pilnībā neizprasta doma – 50 p.
neprecīzs vārda tulkojums – 10 p.

Izteiksmes kļūda (neskaidra un nesaprotama doma) - 30 p.

Gramatikas kļūda – 10 p.

Interpunkcijas kļūda – 10 p.

2. Intervija ar kandidātu (par profesionālo ievirzi, pieredzi, interesi, sabiedriski politiskajām aktualitātēm) (maksimālais iegūstamo punktu skaits ir 400).

Vērtēšanas kritēriji - tiek pārbaudīta:

- | | |
|---------------------------|------------|
| • Svešvalodas/u kvalitāte | 200 punkti |
| • Motivācija un erudīcija | 100 punkti |
| • Kontaktiemaņas | 100 punkti |

Kandidātiem jābūt spējām saprast un analizēt tekstus, labām savstarpējās saziņas iemaņām, loģiskajai un analītiskajai domāšanai, elastībai, koncentrēšanās spējām, spējām strādāt stresa apstākļos, spējām uz klausīt kritiku. Reflektantiem jābūt arī pietiekami plašām zināšanām par aktuāliem politiskiem un ekonomiskiem notikumiem, īpaši saistībā ar Latvijas un ES institūciju procesiem. Motivācija saistās arī ar tādām īpašībām, kā zinātkāre, vēlme apgūt un strukturēt informāciju.

Iestājpārbaudījumu komisijā ir LU mācībspēki (profesionāli tulkotāji, arī profesionālo organizāciju pārstāvji).

Programmā studenti tiek uzņemti konkursa kārtībā pēc iegūto punktu skaita.

2.4.1.5. Studiju programmas plāns

Kursa kods	Kursa nosaukums	1. gads		2. gads		3. gads		4. gads		Kopā	Pārbaudes veids	Lekcijas, semināri
		1.s.	2.s.	3.s.	4.s.	5.s.	6.s.	7.s.	8.s.			
Obligātā daļa (A daļa)												
Vispārizglītojošie studiju kursi (profesionālo studiju programmām)												
Valo5490	1. Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem	4								4	Eksāmens	L 34 S 30
ValoP168	2. Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem	2								2	Eksāmens	L 10 P 22
Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)												
Valo5488	3. Tulkošanas teorija	2								2	Eksāmens	L 28 S 4
Valo5486	4. Sagatavošanās profesijai	2								2	Eksāmens	L 16 S 16
Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)												
ValoP161	5. Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze)	6								6	Aizstāvēšana	S 32
ValoP162	6. Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)		10							10	Aizstāvēšana	S 32
ValoP163	7. Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm)			10						10	Aizstāvēšana	S 32
ValoN001	8. Maģistra darbs				20					20	Aizstāvēšana	

Obligātās izvēles daļa (B daļa)												
Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)												
ValoP102	9. Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā		2							2	Eksāmens	P 32
Valo5493	10. Publicistisko tekstu tulkošana		2							2	Eksāmens	S 32
Valo5494	11. Ekonomikas tekstu tulkošana		2							2	Eksāmens	S 32
ValoP004	12. Juridisko tekstu tulkošana			2						2	Eksāmens	L 16 S 16
ValoP101	13. Filmu un reklāmu tulkošana			2						2	Eksāmens	L 10 S 22
Valo6180	14. Starpkultūru projekti			2						2	Eksāmens	L 4 S 28
Valo5487	15. Biznesa tekstu tulkošana			2						2	Eksāmens	L 15 S 17
Valo5485	16. Medicīnas tekstu tulkošana			2						2	Eksāmens	P 32
ValoP097	17. Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās		2							2	Eksāmens	L 4 S 28
Valo6182	18. Kultūras aspekti tulkošanā (vai 19. un 20.)	2								2	Eksāmens	P 32
Valo5669	19. Valodu varianti (vai 18. un 20.)	2								2	Eksāmens	L 32
SDSK5097	20. Valstniecība (Lielbritānija) (vai 18. un 19.)	2								2	Eksāmens	L 24 S 8
Valo6818	21. Frankofonija (un 18. vai 19.)	2								2	Eksāmens	L 15 S 17
Valo5196	22. Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)	2								2	Eksāmens	L 13 S 19

Valo5000	23. Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem	2							2	Eksāmens	L 13 S 19
Valo5172	24. Lingvistiskā pragmatika [KriF M]*	2							2	Eksāmens	L 16 S 16
SDSK5115	25. Krievu kultūras pamatkoncepti	2							2	Eksāmens	L 16 S 16
Valo 5489	26. Rediģēšana tulkotājiem		2						2	Eksāmens	L 12 S 20
	Kopā A daļā t.sk. Vispārīzglītojošie studiju kursi	16	10	10	20				56		
	Nozares teorētiskie pamatkursi (profesionālo studiju programmām)	6	0	0	0				6		
		4	0	0	0				4		
	Kopā B daļā t.sk. Nozares profesionālās specializācijas kursi (profesionālo studiju programmām)	4	10	10	0				24		
		0	8	6	0				14		
	Brīvās izvēles daļā (C daļā) (profesionālo studiju programmā C daļa var nebūt)	0	0	0	0				0		
	Kopā programmā	20	20	20	20				80		

2.4.1.6. Studiju programmas organizācija

Programmai ir trīs daļas:

- pirmajā semestrī paredzēta vispārēju zināšanu attīstīšana virzienu valodu stilistikā, valstu kultūrā (dažādi valstsmācības kursi), kā arī dažādi sagatavošanas kursi pašai tulkošanas apmācībai – sagatavošanās specialitātei, tulkošanas teorija, latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem. Praktiskā tulkošana tiek ievadīta ar tulkošanas praksi, kura koncentrējas uz tulkoto tekstu analīzi un tiek veikta mācībspēku vadībā. Kopējie (ar konkrētu valodu nesaistītie) kursi norit plūsmām kopā, teorētiskie kursi (valstsmācība) plānoti kopā ar citām maģistra studiju programmām.
- 2-3. semestris paredz aktīvu rakstiskās tulkošanas apguvi praktiskās nodarbībās. Jaukto valodu plūsmām nodarbības ir dalītas. Nodarībās tiek iesaistīti tulkošanas profesionāļi. Paralēli studenti veic mācību praksi, gan tulkojot pasniedzēja vadībā, gan strādājot par valodu speciālistiem dažādās institūcijās.
- 4. semestris veltīts Maģistra darba izstrādei un aizstāvēšanai

ES institūciju, Latvijas iestāžu un privāto uzņēmumu stratēģiskā partnerība ar Latvijas Universitāti tulkotāju sagatavošanā prasa noteiktu programmas organizāciju, kas atspoguļo mainīgo dzīves situāciju, studentu intereses un darbdevēju nosacījumus.

Atbilstoši *EMT* standarta prasībām pēc precīzi definētas **maģistra** programmas (daļība *EMT* ir galvenais rādītājs tulkošanas programmas kvalitātei ES iestāžu un privāto uzņēmumu izpratnē) ir galvenais programmas organizācijas pamats. Minams arī svešvalodu zināšanu kvalitātes kritums pēdējos gados (domājams sakarā ar pāreju uz 3-gadīgām bakalaura programmām), arī ES nosacījumi tulkotāju akreditācijai (divu svešvalodu zināšanu nepieciešamība) un studējošo interese par tālākām studijām doktorantūrā, kas savukārt nodrošina mācībspēku sagatavošanu nākotnei. Profesionālā maģistra programmu nosacījumi arī prasa ļoti lielu prakses apjomu. Prakse, kas ir A daļa un aizņem lielu studiju daļu otrajā un trešajā semestrī, paredz praktisko iemaņu stiprināšanu, kā arī, gatavojoties maģistra darbam, dod iespēju vākt materiālus, veikt dažādus eksperimentus. Prakses rezultāti jāiestrādā maģistra darbā. Pēdējais semestris veltīts maģistra darbam. Iespēja iegūt maģistra grādu līdz ar kvalifikāciju varētu būt spēcīgs stimuls daudziem interesentiem (sk. absolventu atsauksmes internetā <http://www.hzf.lu.lv/programmas/tulkotajs-absolventi/>)

Programma veicina sasaisti ar otru virziena programmu – Konferenču tulkošanu. Programmā iekļauts kurss „Sagatavošanās profesijai”, kurā paredzēts ieskats arī mutvārdu tulka darbā.

Programmā iekļauti teorētiskie kursi, kuri tiek docēti profesionālo maģistra studiju programmā „Konferenču tulkošana” (Valstsmācība (Francijas sabiedrība) (franču) SDSK5030). Tos var docēt kopīgi abu programmu studentiem.

Programmā pastiprināta latviešu valodas kā tulkojuma mērķvalodas kompetences veidošana, jo latviešu valodas sliktās zināšanas bieži vien ir pamats zemas kvalitātes tulkojumiem. (Kurss „Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem” „Rediģēšana tulkotājiem”).

Programmā iestrādātā iespēja attīstīt spāņu/angļu/latviešu, angļu/latviešu/krievu, vācu/latviešu/krievu, krievu/latviešu/krievu, ķīniešu/latviešu/ķīniešu valodas virzienus, kuru nepieciešamību nosaka politiskie un tautsaimniecības procesi ir realizējusies. Programma papildināta ar krievu kultūras un valodas kursiem un uzņemti studenti angļu/latviešu/krievu apakšprogrammā .

Akcentēta arī zinātniskā pētniecībā, kas atbilst maģistrantūras programmu specifikai. Teorētiskie kursi Programmā tiek apgūti angļu vai latviešu valodā visām grupām kopā. Šie kursi ir pieejami arī citām maģistra studiju programmām. To izmanto Vācu filoloģijas maģistrantūras vadītāji. Šīs maģistrantūras studenti apgūst atsevišķus kursus Rakstiskās tulkošanas maģistrantūrā. Diemžēl nav nokārtots finansējuma jautājums, kad studentiem sekotu arī budžeta vietas no šīs programmas.

2.4.1.7. Studiju programmas praktiskā īstenošana

Studiju programmu īsteno latviešu, angļu valodā un virzienu valodās – vācu, franču, un krievu.

Pirmā semestra stilistikasursos tiek izmantotas tradicionālās valodu padziļinātas apguves metodes. Latviešu valodas stilistikai izstrādāts e-kurss.

Teorētiskie kursi ietver plašu studentu iesaistību dažādu nelielu projektu, individuālo darbu realizācijā, piemēram, Tulkošanas teorijas kursā studenti izdevniecību uzdevumā izstrādā netulkotu grāmatu recenzijas, kurās analizē šo grāmatu tulkojuma nepieciešamību Latvijā.

Tulkošanas mācīšana notiek pēc starptautiski aprobētām metodēm, kas pamatojas intensīvā praktiskā tulkošanā, kam seko pasniedzēju un citu studentu komentāri, kļūdu norādījumi, utt. Pakāpeniski palielinās vingrinājumu apjoms un to sarežģītība. Paralēli pašai tulkošanai tiek apgūtas arī citas prasmes – terminoloģijas gatavošana (studenti veido kopīgu glosāriju), darbs ar klientiem un kolēģiem projektā (LU mājas lapas tulkošana), individuāls darbs ar klientu, kura laikā notiek konsultācijas ar ekspertiem (filmu tulkošana sadarbībā ar lokalizācijas uzņēmumu SDI Media), utt. . Studenti arī paši gatavo vingrinājumus, tekstus un veic to analīzi un grupas biedru tulkojumu apstrādi.

Mācību kvalitāti un rezultātu atbilstību reālajai profesionālajai darbībai nodrošina tas, ka tulkošanas pasniegšanas cikla pasniedzēji ir arī profesionāli tulkotāji (K. Kļaviņš – arī uzņēmējs tulkošanas jomā). Kursu realizācijā aktīvi piedalās arī tulkošanas tirgus pārstāvji (Tulkošanas teorijas kursā ar izdevniecībām „Zvaigzne ABC”, „Jāņa Rozes apgāds” tiek realizēts projekts, kurā studenti izsaka savu viedokli par grāmatām, kas paredzētas tulkošanai; Filmu un reklāmu tulkošanas kursā ar lokalizācijas uzņēmumu „SDI Media” tiek realizēts projekts, kurā studenti tulko filmas).

Ļoti liela nozīme ir praksei, kas ietver gan individuālus tulkojumus, gan darbu grupās un sadarbību ar darba devēju.

Visosursos tiek izmantoti elektroniskie līdzekļi. Studenti veido terminoloģijas datu bāzes, strādā ar tulkošanas programmu SDL Trados Studio 2009 SP3 un SDL Trados Studio 2011 Professional, 75% no kursa sertificēti kā SDL Trados Studio 2009 SP3 lietotāji.

Maģistra darba rakstīšanas un kvalitātes nosacījumi atbilst LU vispārīgajām prasībām, kas nosaka šo procesu. Studenti izvēlas maģistra darba tēmu pēc iespējas agrāk, lai jau prakses laikā varētu vākt materiālus, veikt aptaujas, uzkrāt empīriskos novērojumus u.c. Maģistra darba tēmas paredzētas galvenokārt saistībā ar tulkošanas teorētiskajiem un praktiskajiem aspektiem, kā arī ar terminoloģijas jautājumiem, kas nopietni iespaido tulkošanu. Maģistra darbi tiek rakstīti vai nu attiecīgā profila valodā vai latviešu valodā.

Mācībspēku pētījumu par tulkošanas normu maiņu tiek izmantoti Tulkošanas teorijas kursā, reklāmas valodas īpatnību pētījumi nodrošina kursa „Filmu un reklāmu tulkošana” teorētisko bāzi. Studenti tiek iesaistīti pētnieciskos projektos – kopīgi top projekts par Elfrīdas Melbārzes Luisa Kerola darba „Alises piedzīvojumi Brīnumzemē” tulkojumu (projekta iniciators – Ziemeļamerikas Luisa Kerola biedrība LCSNA).

2.4.1.8. Vērtēšanas sistēma

Studentu zināšanu vērtēšanas pamatprincipus un kārtību nosaka LR MK „Noteikumi par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu” (Nr. 481, 20.11.2001) un tā notiek saskaņā ar LU spēkā esošiem normatīvajiem aktiem.

Zināšanu, prasmju un iemaņu vērtēšana visos studijuursos notiek pēc 10 ballu sistēmas. Eksāmenu uzskata par nokārtotu (studentam ieskaita kredītpunktus), ja vērtējums ir no 4 (gandrīz viduvēji) līdz 10 (izcili) ballēm.

Studiju programmā paredzētos pārbaudījumus studenti kārtot mutvārdos vai rakstiski. Mutvārdu pārbaudījums notiek saskaņā ar iepriekš izstrādātām eksaminācijas biļetēm, izmantojot studiju kursa programmas. Rakstiskā pārbaudījuma formas ir:

- rakstisks tulkojums (ar komentāriem);
- rakstisks pārbaudījums ar iepriekš izstrādātiem jautājumiem (un/vai teksta analīze);
- testi ar 30-40 jautājumiem.

Teorētiskajosursos gala vērtējumā tiek dažādās proporcijās ņemti vērā studentu individuālā darba rezultāti, projektu rezultāti. (Skat. attiecīgos kursa aprakstus).

Nodarbību laikā tulkošanas sniegums tiek vērtēts katru reizi pēc tulkojuma. To veic gan students pats (pašvērtējums), pasniedzēji un grupas biedri, kas šādi mācās gan saprast un komentēt tulkošanas kvalitāti, gan izteikties un analizēt kļūdas, kas palīdz pašvērtējumā.

Par attiecīgā studiju kursa pārbaudījuma formu un prasībām mācībspēki informē studentus pirmās kontaktnodarbības laikā.

Valsts pārbaudījums ir maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana, ko vērtē valsts pārbaudījuma komisija, kuras priekšsēdētāju un sastāvu apstiprina LU satversmes noteiktajā kārtībā. Komisija darbojas saskaņā ar augstskolas senāta apstiprinātu nolikumu. Maģistra darba vērtējumā nav specifisku kritēriju. Komisijas sastāvā ir komisijas priekšsēdētājs un vismaz četri komisijas locekļi. Komisijas priekšsēdētājs un vismaz puse no komisijas sastāva ir nozares profesionālo organizāciju vai darba devēju pārstāvji. Prakse tiek vērtēta pēc tradicionālajiem prakses vērtēšanas kritērijiem, skat 5. pielikumu.

2.4.1.9. Studiju programmas izmaksas

Pārskata periodā programmā studēja 51 students par valsts budžeta līdzekļiem, valsts finansējums – 60435 LVL. Virziena programmas nodrošināšanai pieejamie finanšu resursi uz vienu studentu – 1185 LVL.

2.4.2. Studiju programmas atbilstība profesijas standartam un profesionālās augstākās izglītības standartam

Maģistra studiju programmas saturs nodrošina profesionālo kompetenci jeb zināšanu un prasmju kopumu, kas paredzēts Tulkotāja profesijas standartā (2.pielikums Ministru kabineta 2010.gada 18.maija noteikumiem Nr.461). un profesionālās augstākās izglītības standartā.

Profesiju standarts “Tulkotājs” paredz, ka ir jāapgūst šādas darbam nepieciešamās zināšanas:

Zināšanas	Zināšanu līmenis		Kursi
	izpratne	pielietošana	
Darba valoda			Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem; Publicistisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana; Juridisko tekstu

			tulkošana; Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā,; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana; Valodu varianti; Funkcionālā stilistika [franču]; Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem
Latvijas Republikas valsts valoda – latviešu valoda,			Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem; Filmu un reklāmu tulkošana; Rediģēšana tulkotājiem; Publicistisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana; Juridisko tekstu tulkošana; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā,; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III
Starpkultūru komunikācija,			Tulkošanas teorija, Starpkultūru projekti; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana; Biznesa tekstu tulkošana;
Tulkošanas teorija un metodika			Tulkošanas teorija; Filmu un reklāmu tulkošana
Mūsdienu tehnoloģija profesionālajā tulkošanā			Terminogrāfija un datorprasmes tulkotājiem; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana
Zināšanas par ekonomiskiem, politiskiem, sociāliem un kultūras procesiem			Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Valstmācība (Lielbritānija); Valstmācība (Francijas sabiedrība); Frankofonija; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Zināšanas par priekšmetu jomu vai tulkošanas			Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Filmu un reklāmu tulkošana;

darba sfēru			Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Darba drošības zināšanas			Sagatavošanās profesijai, Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III

Prasmes:

Prasme iegūt nepieciešamo profesionālo informāciju	Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Publicistisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana; Juridisko tekstu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Prasme lietot nozares terminoloģiju, tehniskos standartus	Tulkošanas teorija; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Ekonomikas tekstu tulkošana; Starpkultūru projekti; Medicīnas tekstu tulkošana; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Prasme ievērot nozares profesionālo ētiku	Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas teorija; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Juridisko tekstu tulkošana; Starpkultūru projekti; Biznesa tekstu tulkošana; Medicīnas tekstu tulkošana
Prasme izprast savstarpēji saistīto darba procesa daļu izpildes secību	Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas prakse I; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā; Starpkultūru projekti; Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu)
Prasme lietot ar nozari saistītos normatīvos aktus	Sagatavošanās profesijai; Tulkošanas prakse II; Tulkošanas prakse III; Juridisko tekstu tulkošana

Atsevišķi izdalām prasmes saistībā ar maģistra programmu :

Prasme veikt zinātniski pētniecisko darbu un noformēt zinātniska pētījuma pārskatus,	Maģistra darbs
Prasme rakstīt pētījuma/pārskata darbu	Maģistra darbs

Tulkotājam nepieciešamās specifiskās prasmes:

Teicams dzimtās (latviešu) valodas un svešvalodas/svešvalodu apguves līmenis	Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem; Rediģēšana tulkotājiem; Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem; Funkcionālā stilistika [franču]; Valodu varianti; Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās; Filmu un reklāmu tulkošana; Starpkultūru projekti; Ekonomikas tekstu tulkošana; Publicistisko tekstu tulkošana
Prasme novērtēt savu profesionālo iemaņu un prasmju atbilstību profesijas standartam un starptautiskā darba tirgus prasībām	Sagatavošanās profesijai; Starpkultūru projekti, Juridisko tekstu tulkošana; Ekonomikas tekstu tulkošana
Prasme analizēt, vērtēt un izmantot savas nozares pētījumus un jauno tehnoloģiju	Sagatavošanās profesijai; Filmu un reklāmu tulkošana; Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiem
Prasme izmantot zināšanas tulkošanas teorijā un tehnikā,	Sagatavošanās profesijai; Starpkultūru projekti; Filmu un reklāmu tulkošana; Juridisko tekstu tulkošana
prasme strādāt ar dokumentiem.	Visi praktiskās tulkošanas kursi; Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiem

Apkopotie dati nevar tikt aplūkoti korelācijā ar programmas studiju kursu būtisko profesionālo nozīmību, kur dominē tieši tulkošanas prasmes un valodu zināšanas. Lai gan ar tulkotāja profesiju tieši saistītie kursi šādā kvantitatīvā izvērtējumā ir pirmajās vietās, reflektantiem bieži ir vājas valodu un kultūras zināšanas, kuru stiprināšanas kursi saņem it kā mazāku novērtējumu, tomēr ir absolūti nepieciešami.

Struktūra

LU profesionālā maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” obligāto studiju kursu sadalījums pēc LR MK Noteikumu Nr. 481 18. panta par maģistra programmas obligāto saturu:

Punkts	Atšifrējums	Faktiskais KP skaits	Standartā noteiktais min. KP skaits
18.1.	Studiju kursi, kas nodrošina jaunāko sasniegumu apguvi nozares teorijā un praksē	Tulkošanas teorija 2 kp Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiem 2 kp	7

		Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem 4 kp Rediģēšana tulkotājiem 2 kp KOPĀ 10	
18.2.	Pētnieciskā darba, jaunrades darba, projektēšanas darba un vadībzinību kursi	Starpkultūru projekti 2 kp Valstsmācības kursi attiecīgajās valodās 2 kp Filmu un reklāmu tulkošana 2 kp KOPĀ 6	5
18.3.	Pedagoģijas un psiholoģijas studiju kursi	Sagatavošanās profesijai 2 kp KOPĀ 2	2
18.4.	Prakse	26	26
18.5.	Maģistra darbs	20	20

2.4.3. Salīdzinājums ar vienu tāda paša līmeņa Latvijas un vismaz divām Eiropas Savienības valsts atzītu augstskolu studiju programmām.

Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” izstrādātāji salīdzinājuši to ar vairākām radniecīgām studiju programmām.

Salīdzinājums ar sekojošām programmām:

- Ventspils Augstskolas profesionālā maģistra programma „Juridisko tekstu tulkošana”,
- Tallinas universitātes „Tulkošanas” maģistra programma,
- Leipcigas universitātes maģistra programma „Translatoloģija”.

1. Ventspils augstskolas Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma „Juridisko tekstu tulkošana”

Programmas kods: 46222

VeA programma ir juridisko tekstu tulkotāja, nevis plašākas specializācijas programma. Programma ir mazāka pēc apjoma (1,5 gadi – 60 kp), kompakta un ar šauri profesionālu ievirzi. Liela vērtība tiek veltīta tiesību apguvei (8 kp). Programmai ir ievērojami mazāka prakse (6 kp). Tāpēc kandidātiem tiek prasīta vismaz viena gada izglītība tulkošanā vai tulkošanas darba pieredze.

LU	VeA
Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem 4 KP	Latviešu valodas pragmatiskie aspekti juridiskajos tekstos 2 KP
Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem 2 KP	Datorizētā tulkošana 2 KP
	Juridiskās terminoloģijas sistēmas un to atveide EN, DE, FR, LV(<i>reizi divās nedēļās EN-LV visiem un reizi divās nedēļās visiem DE-LV vai</i>

	<i>FR-LV</i>) 2 KP
Sagatavošanās profesijai 2 KP	Tulkošanas darba organizācija un vadība, EN, DE, FR, LV 2 KP
Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu) 2KP	Eiropas Savienības iestādes un to funkcijas, LV 2 KP
Juridisko tekstu tulkošana 2 KP	Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana EN-LV 4 KP Eiropas Savienības tiesību aktu tulkošana DE-LV/FR-LV (<i>obl.izvēle:vācu vai franču val</i>) 2 KP
	Dokumentu tulkošana komercietībās EN-LV 2 KP Dokumentu tulkošana komercietībās DE-LV/FR-LV (<i>obl.izvēle:vācu vai franču val.,</i>) 2 KP
	Starptautisko organizāciju dokumentu tulkošanas īpatnības EN-LV, 2 KP
Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā 2KP	
Publicistisko tekstu tulkošana 2KP	
Ekonomikas tekstu tulkošana 2KP	
Filmu un reklāmu tulkošana 2KP	
Starpkultūru projekti 2KP	
Biznesa tekstu tulkošana 2KP	
Medicīnas tekstu tulkošana 2KP	
Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās 2KP	
	Privāttiesības, LV, 2 KP Publiskās tiesības, LV 2 KP Eiropas Savienības tiesiskais regulējums, LV, 2 KP Starptautisko organizāciju tiesības, LV, 2 KP
Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) 6KP	Prakse – 6 KP
Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) 10 KP	
Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) 10 KP	
Tulkošanas teorija 2 KP	
Rediģēšana tulkotājiem 2 KP	
Valodu varianti 2 KP	
Valstmācība (Lielbritānija) 2 KP	

Valstmācība (Francijas sabiedrība) 4 KP vai Frankofonija 2 KP + Funkcionālā stilstika [franču] 2 KP	
Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem 2 KP	
	Pētniecības darba principi un metodes 2 KP
Maģistra darbs 20 KP	Valsts pārbaudījums (maģistra darba izstrāde un aizstāvēšana) – 20 KP

2. Tallinas universitātes divgadīgā maģistra programma ”Translation”

Šī programma ir ļoti līdzīga programmai „Rakstiskā tulkošana“. Kopējais kredītpunktu skaits – 125 ECTS, minimālais – 120 ECTS kp. (80 KP). Tallinas universitātes programma ir mazāk profesionāla, vairāk zinātniski ievirzīta. To rāda diezgan liels teorētisko priekšmetu skaits un mazāka praktisko nodarbību daļa. Tajā pašā laikā maģistra darbam atvēlēti tikai 10 kp (15 ECTS kp). Programmā ir plaša dažādu ievadu daļa – tā pati par sevi var paplašināt studentu zināšanas, taču mūsdienu šo darbu labāk veikt jau pašā tulkošanas apmācības procesā (kombinējot tulkošanu ar specifiskām jomām). Specialitātes priekšmetu daļa ir līdzīga LU programmai (juridisko, ekonomikas, tehnisko tekstu tulkošana), taču LU piedāvā lielāku priekšmetu dažādību. Tulkošanas prakse kopā aizņem tikai 4 ECTS kp. Arī plašā C daļa (Izvēles priekšmeti, 10 kp) apstāklis, kad katra prakses stunda ir vērtīga profesionālisma celšanai, nav vērtējama pozitīvi.

LU	TU
Tulkošanas teorija 3 ECTS	Tulkošanas teorija un prakse 4 ECTS
	Ievads tulkošanā 4 ECTS
	Ievads konferenču tulkošanā 5 ECTS
Rediģēšana tulkotājiem 3 ECTS	Rediģēšana 5 ECTS
Starpkultūru projekti 3 ECTS	Starpkultūru projekti I 3 ECTS (izvēles)
	Projektu vadība 6 ECTS (izvēles)
	Pētnieciskās metodes 4 ECTS
	Terminoloģija 3 ECTS
Terminogrāfija un datorprasmē tulkotājiem 3 ECTS	Tulkošanas tehnoloģijas 4 ECTS
Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā 3 ECTS	Tehniskā tulkošana I 5 ECTS
Ekonomikas tekstu tulkošana 3 ECTS Biznesa tekstu tulkošana 3 ECTS	Ekonomikas tekstu tulkošana I 5 ECTS
Juridisko tekstu tulkošana 3 ECTS	Juridisko tekstu tulkošana I 5 ECTS
	Juridisko tekstu tulkošana II 5 ECTS
	Tehniskā tulkošana II 5 ECTS
Publicistisko tekstu tulkošana 3 ECTS	
Filmu un reklāmu tulkošana 3 ECTS	

Medicīnas tekstu tulkošana 3 ECTS	
Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās 3 ECTS	
	Teksta lingvistiskā analīze 4 ECTS (izvēles)
	Angļu valoda tulkotājiem 3 ECTS (izvēles)
Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze) 9 ECTS	Tulkošanas prakse 4 ECTS
Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija) 15 ECTS	
Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm) 15 ECTS	
	Maģistra darba seminārs 4 ECTS
Maģistra darbs 30 ECTS	Maģistra darbs 15 ECTS
	Izvēles priekšmeti 15 ECTS
	Vispārīgie priekšmeti 12 ECTS
Valodu varianti 3 ECTS	
Valstmācība (Lielbritānija) 3 ECTS Valstmācība (Francijas sabiedrība) 6 ECTS vai Frankofonija 3 ECTS + Funkcionālā stilistika [franču] 3 ECTS	
Vācu valoda mūsdienu diskursā tulkotājiem 3 ECTS	
Eiropas Savienība tulkošanas kontekstā (vācu – latviešu – vācu) 3 ECTS	
Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem 6 ECTS	

3. Leipcigas Universitātes programma Master of Arts Translatologie, 4 semestri (ieskaitot maģistra darbu).

Leipcigas Universitātes programmas apjoms - 120 ECTS kp.

Imatrikulācijas nosacījumi: BA translatoloģijā vai iestājeksāmens (tiem, kam ir citas specialitātes BA), kā arī B-valodas prasmju apliecinājums (C1 atbilstošu Eiropas valodu portfelim vienā no šādām svešvalodām: franču, angļu, spāņu, krievu). Leipcigas Universitātes programmas galvenā atšķirība no Latvijas Universitātes programmas ir specializācija : sastatāmā/lietišķā valodniecība vai nozares tekstu tulkošana. Latvijas Universitātes programma piedāvā tikai nozares tekstu tulkošanu uz tulkošanas teorijas bāzes.

Otra Leipcigas Universitātes programmas atšķirība no LU programmas ir tās moduļu sistēma: 5 obligātie moduļi pa 10 RCTS kp. - 50 ECTS kp.

4 izvēles moduļi – 40 ECTS kp.

Maģistra darbs – 30 ECTS

60 ECTS gadā

Ieteicamas ārzemju studijas, maksimālais ārzemēs iegūtais KP skaits – puse no noteiktā.

Eksāmens pa moduļiem. Ir arī maģistra eksāmens.

Gan obligātajā, gan izvēles daļā ir trīs veida moduļi:

- 1) abām specializācijām kopīgi,
- 2) sastatāmās/lietišķās valodniecības moduļi
- 3) nozares tekstu tulkošanas moduļi.

Nozaru tekstu tulkošanas moduļu piedāvājums līdzinās Latvijas Universitātes programmas piedāvātajiem kursiem, nelielas atšķirības ir abām specializācijām kopīgo moduļuursos, savukārt lielākas atšķirības vērojamas sastatāmās/lietišķās valodniecības piedāvājumā.

Piemēram:

Obligātā daļa (A daļa)

1. Modulis abām specializācijām (rekomendēts 1. semestrī)

Nozaru komunikācija	Rakstisks noslēguma kontroldarbs
Tekstualizēšanas stratēģijas	Rakstisks noslēguma kontroldarbs 90 min.
Paralēltekstu salīdzinājums	Semestra darbs

2. modulis abām specializācijām (rekomendēts 1. semestrī)

Zināšanu un kultūras pārnese	Rakstisks noslēguma kontroldarbs 90 min
Tulkošana sociālajā kontekstā (B-A)	
Tulkošana sociālajā kontekstā (B-A)	Rakstisks noslēguma kontroldarbs 120 min

Šo moduļu sniegtās zināšanas un prasmes integrētas dažādos Latvijas Universitātes programmas teorētiskajos un praktiskajosursos (Tulkošanas teorija, Sagatavošanās profesijai u.c.).

3. modulis – Tulkošanas teorija – paredzēts lietišķās valodniecības specializācijai. Būdam līdzīgs Latvijas Universitātes programmā piedāvātajam Tulkošanas teorijas kursam, tas tomēr ir izvērstāks:

Tulkošanas teorijas modulis	
Tulkošanas zinātnes modeļi un metodes	
Tulkošanas zinātnes problēmas un metodes	Eksāmens
Tulkošanas lingvistiskie aspekti	Semestra darbs

4. lietišķās valodniecības moduļa „Leksikoloģija un leksikogrāfija” saturs (leksikoloģija un leksikogrāfija) nav sīki atspoguļots Latvijas Universitātes piedāvātajā programmā, kaut gan arī tā Terminogrāfijas un datorprasmju kursā tulkotājiem dod ieskatu leksikogrāfijā. .

2.4.4. Informācija par studējošajiem

	1. gadā imatrikulēto studentu skaits	Studentu skaits pa studiju gadiem 1. okt.						Kopā mācās	T.sk. par maksu	Absolventu skaits	Eksmatrikulēto skaits (Atbirums)
		1.	2.	3.	4.	5.	6.				
2012. g.	27	27	25					52		22	3
2013. g.	37	37	24					61	3	20	1

Programmā plānots uzņemt 50 studentus. Lielākas studentu grupas varētu radīt nopietnas loģistikas un pasniedzēju - studentu proporcijas problēmas praktiskajās nodarbībās. Plānots atbirums vienas piektdaļas apjomā. To lielā mērā nosaka profesijas sasaiste ne tikai ar zināšanām un prasmēm, bet arī ar talantu, spēju strādāt ātri un ievērot termiņus, utt. Otrs atbiruma iemesls – studējošo agrā iesaiste tulkošanas darba tirgū, kad studiju laikā atrastā darba devējs nepieprasa 2. līmeņa profesionālās augstākās izglītības diplomu. Atbiruma apjomu zināmā mērā var kontrolēt, izstrādājot ļoti specifiskus uzņemšanas nosacījumus, taču tādus iespējams īstenot liela konkursa apstākļos. Tomēr Latvijas iedzīvotāju kopumā pavājo zināšanu svešvalodās dēļ konkursu tomēr neesam spējuši pacelt vēlāmajā līmenī (vairāk par 3 pretendentiem uz 1 vietu).

2.4.5. Studējošo aptaujas un to analīze

Regulāri tiek veiktas studējošo aptaujas. Tajās studenti tiek aicināti izteikt vērtējumu par programmu kopumā, tās kursu kvalitāti un savas izaugsmes novērtējumu. To rezultāti kopumā ir līdzīgi. Atsaucība aptaujās ir bijusi laba un ļauj izdarīt secinājumus. Kopumā studenti ar programmu ir ļoti apmierināti un vērtē kā ļoti labu. Studenti izteikuši arī programmai pozitīvu salīdzinājumu ar savām iepriekšējām studijām citās augstskolās. Studenti ir izteikušies ļoti pozitīvi par iespēju iegūt vairāk informācijas par tulkotāja profesijas teorētisko un praktisko pusi (darba meklējumiem, pašnodarbinātību, projekta vadību). Studenti vēlētos apgūt vairāk tulkošanas rīku. Lai to nodrošinātu, esam sākuši līguma slēgšanas procedūru ar amerikāņu uzņēmumu *Lionbridge* par rīka „Translators Workspace” 50 bezmaksas licencēm. Lielākā daļa studentu strādā, tāpēc vēlētos, lai visas nodarbības sāktos pēc plkst. 18:00. Pagaidām šo vēlēšanos pilnībā apmierināt nav izdevies telpu un pasniedzēju slodzes dēļ. Aptauju rezultāti vienmēr bijuši pozitīvi; ieskatam pēdējā par kursiem, kuru vērtēšanā piedalījies lielākais studentu skaits. Paraugi aptaujai par programmu kopumā punktā 2.6.5.1.

2.4.6. Absolventu aptaujas un to analīze

Katru gadu tiek veikta absolventu aptauja, 2013. gadā tā tika veikta, īpašu vērību pievēršot 2 pēdējo gadu absolventu nodarbinātībai. Aptaujas rezultāti apkopoti 1., 2., 3. tabulā.

1. tabula — Vispārējā statistika

Aptaujas gads/ absolvēšanas gads	Absolventu skaits	Sniegto atbilžu skaits	Procenti %
2013/2012	22	5	23%
2013/2013	20	9	45%

2. tabula — Nodarbinātība 1 un 2 gadus pēc programmas beigšanas

Statuss	pēc 1 gada %	Tulkošanas jomā %	Pēc 2 gadiem %	Tulkošanas jomā %

Nodarbināts	43%	46%	29%	36%
Pašnodarbināts	43%	47%	42%	36%
Bezdarbnieks/m eklē darbu	0%		0%	
Pilna laika studijas kādā citā augstskolā	14%		29%	14%
Kopā	100%	93%	100%	86%

3. tabula — Nodarbinātības sektors ar tulkošanu saistītā jomā

Sektors	%
Privātais	57%
Valdības	14%
Pašvaldības	0%
ES iestādes	14%
Kopā	85%

Absolventu aptauja tika veikta internetā. Atbildes sk. punktā 2.6.5.1. Absolventi atsūtījuši arī savas atsaukmes programmas mājas lapai: <http://www.hzf.lu.lv/programmas/tulkotajs-absolventi/>.

2.4.7. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā.

Studenti divreiz gadā tiek aptaujāti, novērtējot pasniedzēju sniegumu, priekšmetu saturu, kursu norisi, vieslektoru sniegumu un savu progresu. Rezultāti tiek pārrunāti nodaļā. Studenti vienmēr tiek aicināti izteikt priekšlikumus studiju procesa uzlabošanai informējot par to pasniedzējus, programmas direktoru, Filoloģijas studiju programmu padomi vai dekānu. Studējošo līdzdalība studiju procesa pilnveidošanā notiek galvenokārt rekomendāciju formā. Dažkārt studējošie sekmē studiju procesu ar kādu aktuālu informāciju, piemēram, atklājot kādas studijām noderīgas vietnes internetā, lūdzot kolektīvi izanalizēt viņu veiktos tulkojumus. Apspriedes, pārrunas, aptaujas ļauj studentiem formulēt un izteikt rekomendācijas mācību procesa uzlabošanai.

2.4.8. Studiju kursu apraksti atrodami LU informācijas sistēmā <https://luis.lu.lv/pls/pub/kursi.startup?l=1>

2.5. Kopsavilkums par studiju virziena attīstības plāniem

Programmas studiju forma un saturs

Pašlaik profesionālu tulkoņāju pakalpojumi ir pieprasīti gan Eiropā, gan Latvijā, var prognozēt, ka šāda situācija saglabāsies arī turpmāk, it īpaši, ja sabiedrība tiks pietiekami informēta un pārliecināta par tulkojumu veikšanas uzticēšanu profesionāliem tulkoņājiem. Programmas saturs iespējams būs jāpapildina vai jākorģē.

Programmas akadēmisko resursu attīstība

Domājams, ka no šīs programmas LU varēs gūt arī topošo pasniedzēju rezervi. Daļa akadēmiski ievirzītu studentu varētu turpināt studijas LU doktorantūrā.

Nepieciešams attīstīt sadarbību ar visiem potenciālajiem akadēmiskajiem partneriem, veidojot abpusēji (daudzpusēji) izdevīgus apstākļus sadarbībai, tajā skaitā maģistra programmas ietvaros. Jāturpina veidot LU HZF absolventu datubāze. Tulkošanas kvalitātes uzturēšanas jomā un informācijas nodrošināšanā par sagatavošanu profesijai ir labi sakari ar Ventspils Augstskolu, kurus ceram paplašināt.

Finansējuma jomā jāmeklē iespēja daudzkārt palielināt samaksu stundu pasniedzējiem – profesionāliem tulkoņājiem.

2.6.1. Lēmumi un līgumi

2.6.1.1. Dokumenti par programmas pārņemšanu likvidācijas gadījumā

VIENOŠANĀS

STARP LATVIJAS UNIVERSITĀTI UN VENTSPILS AUGSTSKOLU

2011. gada ... aprīlis

Latvijas Universitāte (turpmāk – LU) tās rektora Mārča Auziņa personā, kurš rīkojas saskaņā ar LU Satversmi, no vienas puses, un

Ventspils Augstskola (turpmāk - VeA) tās rektora Jāņa Eglīša personā, kurš rīkojas saskaņā ar VeA Satversmi, no otras puses, kopā sauktas Puses,

vienojas par sekojošo:

1. Pamatojoties uz LU un VeA sadarbību studiju un pētniecības jomā, gadījumā, ja tiks pārtraukta profesionālās maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” profesionālā maģistra grāda rakstiskajā tulkošanā un tulkotāja kvalifikācijas iegūšanai realizācija LU Humanitāro zinātņu fakultātē, VeA apņemas nodrošināt studiju iespējas šīs studiju programmas studentiem VeA realizējamajā profesionālās augstākās izglītības programmā „Juridisko tekstu tulkošana” ar šādiem nosacījumiem:
 - 1.1. LU brīdina profesionālās maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” studentus par šīs vienošanās nosacījumiem;
 - 1.2. VeA nepārņem LU saistības attiecībā pret minēto studiju programmu studentiem;
 - 1.3. LU studējošiem, kuri ir noslēguši līgumus ar kredītiestādi par studiju kredītu, šis kredīts tiks nodrošināts pēc saskaņošanas ar Studiju fondu un kredītiestādi, kura izsniedz studiju kredītus;
 - 1.4. LU studentu imatrikulācija VeA un veiktā studiju apjoma pielīdzināšana VeA īstenotajās studiju programmās notiek saskaņā ar VeA uzņemšanas noteikumiem un imatrikulācijas kārtību, kā arī citiem studiju procesu reglamentējošiem dokumentiem.
2. Vienošanās stājas spēkā no tās parakstīšanas brīža un ir spēkā uz nenoteiktu laiku.
3. Vienošanās var tikt grozīta pēc LU vai VeA iniciatīvas, noformējot grozījumus rakstveidā un pievienojot tos šai Vienošanai kā pielikumus, kas kļūst par Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu.
4. Katra no Pusēm ir tiesīga vienpusēji atkāpties no Vienošanās, par to paziņojot otrai Pusei vismaz vienu mēnesi iepriekš. Šādā gadījumā Puses atsevišķi savstarpēji vienojas par Vienošanās izbeigšanas kārtību un noteikumiem.
5. Šīs Vienošanās sakarā radušās domstarpības tiek risinātas Pušu savstarpējās sarunās. Ja Puses nespēj vienoties, strīds risināms saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.
6. Vienošanās ir sastādīta uz vienas lapas latviešu valodā 2 eksemplāros ar vienādu juridisko spēku, un atrodas pa vienam eksemplāram pie katras no Pusēm.
7. Vienošanos paraksta:

Latvijas Universitāte
Reģ. Nr.3341000218
Raiņa bulv. 19, Rīga,

Ventspils Augstskola
Reģ. Nr.90000362426
Inženieru iela 101, Ventspils,

LV – 1586

Rektors M. Auziņš

z.v.

LV - 3600

Rektors J. Eglītis

z.v.

2.6.1.2. Prakses līgumi un prakses nolikums

Skat. pielikumā

Apstiprināts HZF FSPP

Sēdē 05.01.2011

LU Humanitāro zinātņu fakultātes Profesionālās maģistra studiju programmas „Rakstiskā tulkošana” **prakses nolikums**

Nolikums izstrādāts saskaņā ar *Noteikumiem par otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības valsts standartu* (LR MK noteikumi Nr. 481) un *Latvijas Universitātes studiju programmu nolikumu* (LU Senāta 29.03.2004. lēmums Nr. 236)

Vispārīgie noteikumi

1. Nolikums reglamentē prakses norisi profesionālajā maģistra studiju programmā „Rakstiskā tulkošana”.
2. Realizējamā profesionālā maģistra studiju programma „Rakstiskā tulkošana” ir *otrā* līmeņa profesionālā studiju programma, pēc kuras apguves piešķir *piektā* līmeņa profesionālo kvalifikāciju, un prakse 26 kredītpunktu apjomā ir šīs programmas apguves obligāta daļa.

Prakses mērķi un galvenie uzdevumi

Prakses *mērķis* ir panākt teorētisko zināšanu nostiprināšanu praksē, pilnveidojot iemaņas tulkošanā.

Prakses *uzdevumi* ir:

- 1) attīstīt un pilnveidot prasmes tulkošanā;
- 2) padziļināt zināšanas darbā ar terminoloģiju;
- 3) pilnveidot prasmes tekstu rediģēšanā un noformēšanā, kā arī darbā ar tulkošanas programmām;
- 4) strādājot valsts iestādē, privātuzņēmumā vai arī veicot līgumdarbu, padziļināt zināšanas par tulkojuma sagatavošanas procesu no pasūtījuma saņemšanas līdz nodošanai, darba plānošanu un organizāciju, tulkotāja profesionālo ētiku.

Prakses vietas:

LU, ES institūcijas, tulkošanas aģentūras, valsts iestādes un privātie uzņēmumi.

Prakses ilgums un norise

Tulkošanas prakse kopumā veido 26 kredītpunktus. Prakse sadalīta trijās daļās un notiek trijos semestros. Prakses novērtējums notiek pēc pirmā, otrā un trešā semestra, kad studenti atskaitās par prakses norisi (prakses dienasgrāmata, izziņas no darba devējiem).

Prakses vadība

Praksi vada HZF docētājs un prakses koordinators (iestādē).

Prakses vadītājs ir profesionālās maģistra studiju programmas direktors vai kāds cits fakultātes docētājs, kas atbild par to, lai praktikanti ievēro prakses iestādes vadītāja norādījumus, prakses iestādes iekšējās kārtības noteikumus, darba aizsardzības prasības, tulka ētiku un citus saistošus nosacījumus. Viņš apstiprina prakses vērtējumu, ņemot vērā prakses iestādes atsaukumi par praktikantu un citus kritērijus. Prakses vadītājs no fakultātes var tikt mainīts ar studiju programmu padomes lēmumu.

Prakses vadītājs:

- izvēlas studiju prakses vietu;
- saskaņo un sagatavo apmeklējumu plānu;
- kopā ar studentiem piedalās tulkošanas pasākumos.

Prakses koordinators iestādē:

- organizē praktikanta darbu saskaņā ar prakses nolikumu un saskaņoto prakses grafiku;
- nodrošina praktikantu ar to informāciju un materiāliem (tas ietver arī normatīvos aktus, prezentāciju materiālus, bibliotēkas resursus), kas ir nepieciešami un saistīti ar prakses uzdevumiem;
- nodarbina praktikantu ar prakses priekšmetu saistītiem darbiem un neizmanto ar prakses priekšmetu nesaistītos darbos bez praktikanta piekrišanas;
- iepazīstina praktikantu ar valsts iestādes vai privātuzņēmuma iekšējo kārtību, administrācijas prasībām, konfidencialitātes nosacījumiem;
- novērtē un sniedz fakultātei atsaukmi par praktikanta veikto darbu, tā apjomu un kvalitāti.

Prakses vērtēšana

Lai iegūtu prakses kredītpunktus ir kopā jānostrādā pilnas 520 stundas.

-jāpiedalās obligātajās individuālajās nodarbībās: prakse ietver lielu patstāvīgu darbu daļējā pasniedzēja vadībā.

- jāveic terminoloģijas, dokumentu sagatavošanas tulkošanai, rediģēšanas, tulkošanas u.c. ar tulkošanas darbu saistīti prakses vadītāja vai koordinatora uzdevumi
Visas aktivitātes tiek analizētas un reģistrētas prakses dienasgrāmatā.

-jāiesniedz prakses dienasgrāmata

-jāiesniedz prakses atskaite

- jāpievieno atsauksme no prakses vietas par praktikanta veikto darbu

-jāpiedalās un jāsniedz prezentācijas prakses semināru laikā.

• **Prakses atskaite ietver:**

- Prakses norises laika un apjoma aprakstu
- Praktikanta veikto uzdevumu aprakstu
- vēlējumus prakses pilnveidošanai

• **Prakses dienasgrāmatas rakstīšana**

Katrs students visu prakses laiku raksta prakses dienasgrāmatu. Prakses dienasgrāmata ir individuāls prakses procesa attēlojums. Tajā students sistemātiski veic ierakstus par veicamajiem darbiem, to tēmām, apjomu, darba valodām, kā arī sniedz darba pašvērtējumu.

Prakses pielīdzināšana

Ja programmas studentam ir vismaz *divu* gadu pieredze tulkotāja darbā, ko apliecina attiecīgās darbavietas (darbavietu) izziņa (izziņas), Tulkošanas praksi šāds students var veikt savā valsts iestādē vai privātuzņēmumā, prakses beigās iesniedzot padarīto apliecinošus dokumentus. Prakses vadītājs prakses norises gaitā iepazīstas ar studenta darbu viņa darbavietā.

Prakses pielīdzināšanu pēc programmas direktora priekšlikuma veic studiju programmu padome.

Prakses dokumentācija

Students atskaitās par padarīto, iesniedzot prakses vietā un fakultātē prakses atskaiti un fakultātē – atsaukumi no prakses vietas. Prakses dokumenti jāiesniedz 1 nedēļas laikā pēc tulkošanas prakses beigām. Prakses dokumentus pieņem un reģistrē programmas lietvede un pārsūta vai pret parakstu izsniedz tos prakses vadītājam vērtējuma sagatavošanai. Ziņas par reģistrāciju programmas lietvede iesniedz prakses virsvadītājam.

Prakses aizstāvēšana un vērtēšana

Piecu dienu laikā pēc prakses dokumentu reģistrācijas prakses vadītājs organizē komisijas sēdi, kurā informē par studenta prakses vērtējumu. Pēc tam komisija pieņem galīgo vērtējumu un paziņo to studentiem. Strīdīgos gadījumos komisija vērtējumu pieņem balsojot. Prakses vērtējums tiek fiksēts protokolā. Par sekmīgi nokārtotu praksi studentam tiek ieskaitīts studiju programmā noteiktais kredītpunktu skaits (6, 10 un 10 k. p.).

Praktikanta pienākumi

Praktikants ir atbildīgs par konkrēto prakses uzdevumu veikšanu, kā arī valsts iestādes vai privātuzņēmuma iekšējās kārtības noteikumu un saskarsmes kultūras normu ievērošanu.

Prakses dienasgrāmata

(katrs prakses uzdevums aprakstāms pēc šāda plāna):

Datums

Uzdevums

Pašnovērtējums

Prakses vadītāja novērtējums

Prakses vērtēšanas pamatprincipi un kritēriji.

Atbilstoši MK noteikumiem 481 (2001. gads)

Vērtējot otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības programmas apguvi, ievēro šādus pamatprincipus:

zināšanu un prasmju vērtēšanas atklātības princips

vērtējuma obligātuma princips — nepieciešams iegūt pozitīvu vērtējumu par programmas obligātā satura apguvi.

Programmas apguves vērtēšanas pamatformas ir eksāmens ar vērtējumu 10 ballu skalā.

Prakses vērtējuma kritēriji:

Izpildītais tulkošanas apjoms lappusēs (1 lappuse – 1800 rakstu zīmes ar atstarpēm),

Prakses iestādes koordinators vērtējums,

Prakses vadītāja vērtējums,

Prakses dienasgrāmatas kvalitāte,

Studenta mutiski paustās atziņas par prakses norisi.

SADARBĪBAS LĪGUMS Nr. S76/13
par studējošo prakšu nodrošināšanu

Rīgā,

2010. gada 8. septembrī

Latvijas Universitāte, reģ. Nr.3341000218, Raiņa bulv.19, Rīga, LV-1586,

Humanitāro zinātņu fakultātes dekāna p.i. **Ausmas Cimdiņas** personā (turpmāk – LU), no vienas puses, un

„SDI Media Latvia”, reģ. Nr. LV40003434089, Maskavas 322, Rīga, LV-1063,
(Iestādes nosaukums, reģ. Nr., juridiskā adrese)

valdes locekļa Igora Djačenko personā (turpmāk – Iestāde), no otras puses, kopā sauktas Puses, noslēdz šo līgumu.

1. Līguma priekšmets

Puses vienojas par sadarbību **studējošo prakses vietu nodrošināšanā un prakses organizēšanas (turpmāk – prakses) procesu** Profesionālās studiju programmas Tulkotājs studentiem.

2. LU apņemmas:

- 2.1. Laikus – ne vēlāk kā 10 dienas pirms prakses sākuma – saskaņot ar Iestādi prakses laiku un praksē norīkoto studentu skaitu.
- 2.2. Iepazīstināt Iestādi ar prakses nolikumu, prakses mērķiem, uzdevumiem un saturu pirms studentu nosūtīšanas praksē.
- 2.3. Nodrošināt studenta nepieciešamo iepriekšējo sagatavotību un iepazīstināt ar viņa pienākumiem un tiesībām prakses laikā.
- 2.4. Nodrošināt studentam prakses vadītāju (-us) – LU pārstāvi (-jus), kas veic prakses uzraudzību.
- 2.5. Uzturēt regulārus kontaktus (ne retāk kā reizi 10 dienās) ar prakses vadītāju Iestādē un risināt problēmsituācijas ar Iestādes administrāciju.

3. Iestāde apņemmas:

- 3.1. Nodrošināt studentiem praktizēšanās iespējas atbilstoši prakses nolikumam, kā arī darba drošības, ugunsdrošības un sanitāri higiēniskajām normām atbilstošus darba apstākļus.
- 3.2. Nodrošināt studentiem prakses vadītāju ar praktiskā darba pieredzi.
- 3.3. Nodrošināt studentu instruēšanu par iekšējās kārtības, darba drošības noteikumiem Iestādē un uzraudzīt to ievērošanu.
- 3.4. Nodrošināt studentu pieeju Iestādes rīcībā esošajai informācijai, kas nepieciešama prakses uzdevumu veikšanai.
- 3.5. Nekavējoties ziņot LU, ja students noteiktajā termiņā nav ieradies Iestādē, pārkāpis Iestādes iekšējās kārtības vai darba drošības noteikumus vai nepilda prakses vadītāja vai Iestādes administrācijas rīkojumus.

3.6. Prakses nobeigumā sniegt LU studenta prakses vērtējumu un prakses vadītāja atsauksmi.

4. Līguma termiņš, tā grozīšanas un laušanas kārtība

- 4.1. Līgums stājas spēkā no tā parakstīšanas brīža un ir spēkā nenoteiktu laiku.
- 4.2. Jebkura no Pusēm var lauzt šo Līgumu, vismaz trīs mēnešus iepriekš par to rakstiski brīdinot otru Pusi.
- 4.3. Šo Līgumu var grozīt, papildināt vai lauzt ar Pušu rakstisku vienošanos, kas kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

5. Noslēguma noteikumi

- 5.1. Jautājumus par prakses finansiālo nodrošinājumu līgumslēdzējas Puses risina, pamatojoties uz savstarpēju papildu vienošanos.
- 5.2. Katra no Pusēm ir atbildīga par šī Līguma saistību izpildi un Latvijas Republikas likumos noteiktajā kārtībā kompensē zaudējumus, ko radījusi otrai Pusei, neizpildot Līgumā paredzētās saistības.
- 5.3. Visus strīdus par līgumsaistībām Puses risina sarunās. Ja Puses nespēj vienoties, strīdi tiek risināti Latvijas Republikas likumos noteiktajā kārtībā.
- 5.4. Līgums sastādīts divos eksemplāros un pa vienam glabājas pie katras Puses.

6. Pušu paraksti:

LU vārdā: _____

(Profesore
Ausma Cimdiņa)
atšifrējums

Iestādes vārdā: _____

(Igors Djačenko)
atšifrējums



LĪGUMS PAR SADARBĪBU STUDENTU PRAKŠU NODROŠINĀŠANĀ

Rīgā,

2005. gada 22. martā

Latvijas Universitātes Moderno valodu fakultāte (turpmāk - LU MVF) dekāna doc. Edgara Ošiņa personā un Valsts aģentūra "Tulkošanas un terminoloģijas centrs" (turpmāk – TTC) direktora Māra Baltiņa personā noslēdz šādu līgumu:

I Līguma priekšmets

1. TTC apņemas nodrošināt bezmaksas prakses norisi Latvijas Universitātes Moderno valodu fakultātes profesionālo studiju programmas „Tulkotājs” studentiem atbilstoši programmā paredzētajam apjomam.

II Pušu tiesības un pienākumi

2.1. Latvijas Universitātes Moderno valodu fakultāte:

2.1.1. sagatavo un iesniedz prakses vietai skaidri formulētus prakses darba mērķus un uzdevumus;

2.1.2. Ieceļ prakses vadītāju – augstākās izglītības iestādes darbinieku, kurš koordinē un kontrolē prakses norisi;

2.1.3. Nodrošina praktikantu iepriekšēju teorētisko sagatavotību;

2.1.4. Ja prakses vietā tiek konstatēti praktikanta dzīvību vai veselību apdraudoši apstākļi, izglītības iestāde var atsaukt praktikantu no prakses vietas, kamēr tiek novērsti minētie apstākļi, par to paziņojot prakses vietai;

2.1.5. Pieņem no praktikantiem tikai tādu prakses pārskatu, kas ir saskaņots ar prakses vietu un prakses vadītāju no prakses norises vietas;

2.1.6. Apņemas, ka praktikanti ievēros TTC prakses vadītāja norādījumus un TTC iekšējās kārtības noteikumus.

2.1.7. Apņemas, ka praktikanti ievēros konfidencialitāti, neizpauž un trešajai pusei nenodos jebkādu informāciju, kas prakses gaitā iegūta no TTC, kā arī šī līguma nosacījumus;

2.2. Tulkošanas un terminoloģijas centrs:

2.2.1. Nodrošina praktikanta prakses programmai un profesijas standartam atbilstošu darbu, darba aizsardzības noteikumu prasībām atbilstošu darba vietu;

2.2.2. Ieceļ prakses vadītāju, kurš vada praktikanta darbu un konsultē praktikantu saskaņā ar prakses programmu;

2.2.3. Instruē praktikantu jautājumos par iestādes darba kārtības noteikumiem, drošības tehnikas un darba higiēnas prasībām, darba aizsardzību un ugunsdrošību;

2.2.4. Nodrošina praktikantu ar prakses veikšanai nepieciešamajiem materiāliem;

2.2.5. Noformē praktikanta raksturojumu, apstiprina prakses pārskatu;

2.2.6. Neizmanto praktikantu darbos, kas neatbilst prakses uzdevumiem;

2.2.7. Informē LU MVF par gadījumiem, kad praktikants neievēro prakses vietas iekšējās kārtības noteikumus, vai nelaimes gadījumiem prakses vietā. Ja nepieciešams, nepielaiž praktiku pie tālākas prakses izpildes, par to paziņojot LU MVF;

2.2.8. Ir tiesības atteikties no saistību izpildes, kas izriet no šī līguma, par to paziņojot LU MVF, ja praktikants atkārtoti neievēro prakses vietas norādījumus prakses veikšanai, iekšējās kārtības noteikumus, darba drošības vai aizsardzības prasības.

III Papildu nosacījumi

3.1. Līgumslēdzēji katru gadu atsevišķi vienojas par praktiku skaitu, prakses norises laiku un prakses uzdevumiem.

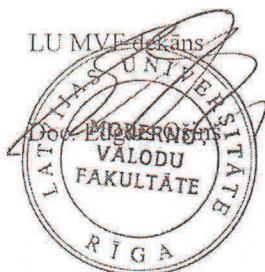
IV Līguma termiņš, tā grozīšanas un laušanas kārtība

- 4.1. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi un ir noslēgts uz nenoteiktu laiku;
- 4.2. Līgumslēdzēji, savstarpēji vienojoties, var grozīt un papildināt līgumu rakstveidā, to noformējot kā Vienošanās protokolu un kas no tā parakstīšanas brīža kļūst par neatņemamu šī Līguma sastāvdaļu;
- 4.3. Ja kāda no pusēm vēlas pārtraukt līgumu tā nosacījumu neievērošanas gadījumā un par līguma vienpusēju laušanu otru līguma slēdzēja pusi brīdina 5 darba dienas iepriekš;
- 4.4. Visus strīdus par līgumsaistībām puses risina pārrunu ceļā. Ja puses nespēj vienoties, strīdi tiek risināti tiesā Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.
- 4.5. Līgums ir sagatavots uz divām lapām, divos eksemplāros, viens eksemplārs - Latvijas Universitātes Moderno valodu fakultātei, otrs - Tulkošanas un terminoloģijas centram.

V Līgumslēdzēju pušu juridiskās adreses:

Latvijas Universitāte
Moderno valodu fakultāte
Visvalža 4a
Rīga LV-1050

Valsts aģentūra "Tulkošanas un terminoloģijas centrs"
Kr. Valdemāra iela 37
Rīga, LV-1010



06-10-2006

Nr. 137-29/64

acta cris

LĪGUMS par sadarbību

Rīgā,

2006. gada "3." acta cris

Latvijas Universitāte, turpmāk tekstā – LU, Mācību prorektora Jura Krūmiņa personā, kurš darbojas uz Satversmes pamata, no vienas puses, un SIA "Tulkojumu birojs Skrivānek Latvia", turpmāk tekstā – Sadarbības partneris, tās reģionālās direktores Aigas Veckalnes personā, kura rīkojas uz statūtu pamata, no otras puses, kopā sauktas – Puses, vienojas par sekojošo:

1. Līguma priekšmets

LU un Sadarbības partneris vienojas par sadarbību realizēto studiju programmu pilnveidē, LU studējošo izglītošanā par karjeras veidošanu un atbalstu studējošo sagatavošanā atbilstoši darba tirgus prasībām.

2. Pušu tiesības un pienākumi

2.1. LU apņemas:

- 2.1.1. atbalstīt sadarbības partneri, risinot organizatoriskos jautājumus;
- 2.1.2. informēt sadarbības partneri par jaunumiem LU;
- 2.1.3. iesaistīt sadarbības partneri LU realizēto studiju programmu pilnveidošanā un attīstībā:
 - 2.1.3.1. Tulka profesionālā studiju programmā,
 - 2.1.3.2. Tulkotāja profesionālā studiju programmā,
 - 2.1.3.3. Angļu filoloģijas bakalaura studiju programmā,
 - 2.1.3.4. Vācu filoloģijas bakalaura studiju programmā,
 - 2.1.3.5. Franču filoloģijas bakalaura studiju programmā,
 - 2.1.3.6. Āzijas studiju bakalaura studiju programmā,
 - 2.1.3.7. kā arī citās studiju programmās, par kurām pusēm ir interese;
- 2.1.4. iesaistīt sadarbības partneri profesionālās orientācijas materiālu sagatavošanā;
- 2.1.5. nodrošināt iespēju izmantot Karjeras centra sniegtos pakalpojumus.

2.2. Sadarbības partneris apņemas:

- 2.2.1. būt par sociāli atbildīgu partneri un iespēju robežās atbalstīt LU
- 2.2.2. iesaistīties karjeras veidošanas un plānošanas aktivitāšu nodrošināšanā LU studējošiem;
- 2.2.3. piedalīties Karjeras iespēju dienā un dažādos informatīvajos pasākumos;
- 2.2.4. nodrošināt vismaz četras apmaksātas tulkošanas prakses vietas gadā;
- 2.2.5. iesaistīties studiju kursu nodrošināšanā, kas veicina profesionālo prasmju apgūšanu (lasīt lekcijas vai vadīt praktiskus seminārus par dažādām ar praktisko tulkošanu saistītiem tematiem u.c.).

3. Līguma darbības termiņš

Līgums stājas spēkā līdz ar tā parakstīšanas brīdi un ir spēkā līdz 2010.gada 1.jūlijam.

4. Citi noteikumi:

- 4.1. Šo Līgumu var grozīt, papildināt vai lauzt ar Pušu rakstiskām vienošanām, kas kļūst par šī Līguma neatņemama sastāvdaļu.
- 4.2. Visi strīdi, pretrunas un pretenzijas, kas saistītas ar šo līgumu, atrisināmas savstarpējās pārrunās, bet, ja 30 dienu laikā nav panākta vienošanās, tad Latvijas tiesu instancēs saskaņā ar Latvijas Republikas spēkā esošo likumdošanu.
- 4.3. Līgums sastādīts divos eksemplāros un glabājas pa vienam eksemplāram pie katras no Pusēm.

5. Pušu rekvizīti

Latvijas Universitāte

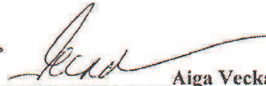
Latvijas Universitāte
Raiņa bulv. 19, Rīga, LV-1586
Reģ. Nr. 3341000218
VK Rīgas norēķinu centrs,
IBAN: LV90TREL2150100030100
PVN reģ. Nr. LV 90000076669
Latvijas Banka, kods TREL21

Sadarbības partneris

SIA "Tulkojumu birojs SkrivaneK Latvia"
Brīvības iela 40-26a, Rīga, LV-1050
Reģ. Nr. LV40003626172
Banka: a/s Hansabanka
SWIFT kods: HABALV22
Konta nr. LV50HABA551004427167




Juris Krūmiņš



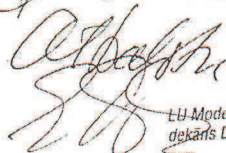
Aiga Veckalne



Studentu servisa direktora vietnieca

 Inta Jaunzeme

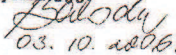
06.07.2006



LU Moderno valodu fakultātes
dekanis Dr.philol.

Edgars Ošiņš

Sintija Bajode


03.10.2006.

2.6.1.5. Studiju programmu padomes lēmums

Latvijas Universitāte
Humanitāro zinātņu fakultātes
Filoloģijas studiju programmu padomes sēdes protokols Nr. 2251-S42-44/5

IZRAKSTS 2

2013./2014. akad. gads

Sēde notiek 29.11.2013. plkst. 17.00

Sēdi vada prof. A. Veisbergs

Sekretāre Ē. Krautmane

Sēdē piedalās FSPP locekļi:

prof. Ieva Kalniņa, prof. O. Lāms, prof. G. Ločmele, prof. S. Ozoliņa, prof. I. Rūmniece, prof. L. Sproģe, prof. P. Vanags, prof. J. Vladimirska, asoc. prof. I. Balode, asoc. prof. I. Krapetjana, asoc. prof. I. Orehovs, asoc. prof. V. Paparinska, asoc. prof. Jānis Priede, doc. D. Šavlovska

Nepiedalās: prof. Janīna Kursīte-Pakule, vad.pētn. F. Kraushārs, asoc. prof. O. Ozoliņa (ak. atvaļinājumā), doc. Agita Baltgalve; darba devēju pārstāvis L. Platups, studenti M. Dakse, L. Ratniece, Šimanis Mikoss, E. Olte.

Darba kārtībā:

1. Studiju virzienu ikgadējo pašnovērtējuma ziņojumu apstiprināšana

1.1. ..

1.2. Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojums

2. ..

Sēdes gaita:

1. Studiju virzienu ikgadējo pašnovērtējuma ziņojumu apstiprināšana

<..> 1.2. Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojums

Sēdes dalībnieki ir iepazīlušies un izvērtējuši **Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojumu**. Virziena vadītājs prof. A. Veisbergs izsaka priekšlikumu virzīt ziņojumu apstiprināšanai fakultātes domē.

Balsojums: vienbalsīgs

Lēmums: Virzīt **Tulkošanas virziena pašnovērtējuma ziņojumu** apstiprināšanai fakultātes domē.

Sēdi vadīja prof.

A. Veisbergs

FSPP Sekretāre

E. Krautmane

IZRAKSTS PAREIZS:

FSPP sekretāre

 E. Krautmane/

Rīgā 2013. gada 30. novembrī
67034821

2.6.2. Informācija par akadēmisko personālu

2.6.2.1. Akadēmiskā personāla CV

Skat. pielikumā

2.6.2.2. Akadēmiskā personāla dalība projektos

	Vadītājs	Projekta nosaukums	Pasūtītājs
	A. Veisbergs	Professional MA Programme in Conference Interpreting 2011 - 2012	Eiropas Parlaments
	A. Veisbergs	Professional MA Programme in Conference Interpreting - 2nd year - Term 3,4 of the programme	Eiropas Komisija
	G. Ločmele	OPTIMALE (Erasmus programmas tīkla projekts)	Eiropas Komisija, Erasmus progr.
	A. Veisbergs (dalībnieki: Ločmele, Brēde, Šalme)	projekts „Latviešu valodas leksiskās sistēmas maiņas un to atspoguļojums vārdnīcās”	LZA

2.6.2.3. Publikācijas.

Andrejs Veisbergs

Literārā valoda – valodas paveids vai kas vairāk? Jaunie mediji. *Starptautiskās zinātniskās konferences materiāli*. Rīga. LU: LVI. 40-41.

Borrowed Phraseology in Latvian (17th -21st) century. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. (monogrāfija 188p.)

Historical Comparison of the Iconic Dictionaries of the Three Baltic Nations. Abstracts. In *Proceedings of the 15th Euralex International Congress*. Oslo: University of Oslo. p.167.

Historical Comparison of the Iconic Dictionaries of the Three Baltic Nations. In *Proceedings of the 15th Euralex International Congress*. Oslo: University of Oslo. 245-249. ISBN 978-82-303-2228-4.

Semantic Change in Latvian under the Influence of English. *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture* Vol. 2, 2012. 103–121

Baltic Journal of English Language, Literature and Culture Vol. 2, 2012. (Editor in Chief)

The Latvian Language in the Digital Age. Berlin, Heidelberg: Springer Verlag. 2012. (Coauthor)

Translationese, Translatorese, Interference. *Meaning in Translation: Illusion of Precision*. Abstracts. Riga: RTU. 2012: 104

Phraseological Borrowing. Berlin. Logos. ISBN 978-3-8325-3224-6

Semantiskās pārmaiņas latviešu valodā (angļu valodas iespaids). In: *Apvienotais Pasaules latviešu zinātnieku III kongress un Letonikas IV kongress „Zinātne, sabiedrība un nacionālā identitāte”*. Valodniecības raksti. Rīga: LU Latviešu valodas institūts. 2012. 329-348.

Interference un tās klusais piensums. *Scientiae et patriae. Veltījums akadēmiķei profesorei Vairai Vīķei-Freibergai 75. dzimšanas dienā*. Rīga: LU Akadēmiskais apgāds. 2012. 305-321.

The Latvian Translation Scene: Paradigms, Change and Centrality. *Translation Quarterly*. Hong Kong. 66. 2012. 31-57.

A Nation Born in Translation (Latvian Translation Scene). In: *Abstracts Lang8age for International Communication*. Rīga: DESCAL. 2013. 50-51

Reality and Perceptions of Multilingualism in the Baltic States. In: *Humanities and Social Sciences. Latvia*. 21. (I) 52-71.

Phraseological Units and Idioms, East and West and Where Do We Stand. In: *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture*. Vol. 3, 2013. 109-121.

Baltic Journal of English Language, Literature and Culture. Vol. 3, 2013. (Editor in Chief)

The Role of Translations in Modernizing Identity (Latvian and Baltic Languages, Literatures and Self-Expression). In: *Abstracts of the 10th Conference on Baltic Studies in Europe*. Tallinn, UT. 2013.

English and Latvian Word Formation Compared. LU Apgāds. 2013.

The Role of Translations/Translators in Modernizing Identity (Baltic Languages, Literatures and Self-expression). *Abstracts of the First Baltic Student Conference "Bridges in the Baltics"*. Tartu: Tartu University. p.9.

Language Contact Induced Semantic Change. *Abstracts of the International conference „Languages and People: Space, Time, Identity”*. Vilnius: Vilnius University. 8-9.

Gunta Ločmele

Ločmele G. Reklāmas valoda. *Latviešu valoda*. Rīga: LU Apgāds, 2013. (pieņemts publicēšanai)

Ločmele G. Standarta un ekspresijas attiecības reklāmas valodā.” Tēzes: *Literārā valoda (standartvaloda) vēsturiskā, normatīvā un sociolingvistiskā skatījumā*. Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 139. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konferences materiāli. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2012. 28-29.

Ločmele G. Tulkotāja loma reklāmā latviešu valodas attīstības procesu kontekstā. Tēzes: *Baltu valodas: vēsture un aktuālie procesi*. Akadēmiķa Jāņa Endzelīna 140. dzimšanas dienas atceres starptautiskās zinātniskās konferences materiāli. Rīga: LU Latviešu valodas institūts, 2013. 43.-44. lpp.

Ločmele G. Translator's Role in Advertisement Translation in Latvia of 1920s and 1930s. *Meaning in Translation. Illusion of Precision*. Rīga, 2013 (pieņemts publicēšanai)

Ločmele G. Tulkotāja loma reklāmā latviešu valodas attīstības procesu kontekstā. *Linguistica Lettica*. Rīga, 2013. (pieņemts publicēšanai)

1. Terminology Problems for a Translator. *Sastatāmā un lietišķā valodniecība. Zinātniskie raksti, XIV / A. Veisberga redakcijā*. Rīga: Moderno valodu fakultāte, Sastatāmās valodniecības un tulkošanas nodaļa, 2007. 8 lpp.
 2. The Shift of Translation Norms in Latvia: *English – the Lazy Way out? Maybe... But is it Worth it?/ Ed. A. Veisbergs*. Riga: University of Latvia, 2008, 20 lpp.
 3. Found and Lost in Tourist Advertisements during the First and the Second Independence of Latvia. //Veibergs A. (Ed.) *The 5th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation „Lost and Found in Translation”* Riga, 2009, 23 lpp.
 4. Jaundarinājumi latviešu valodā 21. gs. / Andrejs Veisbergs, Maija Brēde, Gunta Ločmele, Arvils Šalme, Veneta Žīgure. - Bibliogr. parindēs. - Kopsav. angļu val.: New words in Latvian in the 21st century, pp.220-223. // Letonikas trešā kongresa zinātniskie raksti. - Rīga : Latvijas Zinātņu akadēmija, 2009. – 13 lpp.
 5. Some Features of the Latvian Language of Advertising: *Humanities and Social Sciences: Latvia, Volume 18, Issue 1 (Spring – Summer 2010)*, Riga: University of Latvia and EPC, Ltd, 2010, 23 lpp.
 6. Multicultural Influences on Latvian Advertising. *Vertimo studijos. Mokslo darbai, 3/* Maskaliuniene, N. (ed.). Vilnius, 2010. 13 lpp.
 7. The other polysystem: The impact of translation on language norms and conventions in Latvia. Ločmele G. and A.Veisbergs. *Contexts, Subtexts and Pretexts*, /Baer, Brian James (ed.) John Benjamins, 2011, 22 lpp.
 8. Development of the Latvian Interwar Period Translated and Original Advertising. *Contrastive and Applied Linguistics. Research papers, XII /Veisbergs, A (ed.)*. Riga: Faculty of Humanities, Department of Contrastive Linguistics, Translation and Interpreting, 2011. 16 lpp.
 9. Personalization and Inclusion in Latvian Advertising as a Result of Multicultural Processes. *Baltic Journal of English Language, Literature and Culture, Volume 1, /Veisbergs, A. (ed.)* Riga: University of Latvia, 2011, 7 lpp. http://www.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/apgads/PDF/BJ-Eng-Laguage Literature Culture-1.pdf
 10. Continuity and Change in Latvian Language of Advertising. *9th Conference on Baltic studies in Europe, 12-15 June 2011 at Södertörn University*, Stockholm Sweden, 12 lpp. <https://www.dropbox.com/home/Full%20Papers%209th%20Conference%20on%20Baltic%20Studies%20in%20Europe#:::49569931> (skatīts 2011. g. 15. jūnijā)
 11. Translation Norms in Literary Translation in Light of the Language Policy in Latvia. *Sprachpflege in der Übersetzungspraxis. Language Policy in the Practice of Translating*. /Kessler S., Pantermöller M. (eds.) Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2011. 11 lpp.
 12. Ločmele G. Daiļliterāras tulkošanas normas Latvijā. *Vārds un tā pētīšanas aspekti : rakstu krājums*, 13 (2). Liepāja: LiePA, 2009, 177-183.
 13. Ločmele G. Tulkotāja loma tūrismā neatkarīgajā Latvijā 20. gadsimta 20.-30. gados. *Vārds un tā pētīšanas aspekti: rakstu krājums*, 14 (2). Liepāja : LiePA, 2010, 209-218.
- Populārzinātniskas publikācijas :
1. Valodas līdzekļu izvēle mūsdienu latviešu reklāmā. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. 5. numurs /Atb. red. L. Lauze. Rīga : SIA „Arona Baltica”, 2010, 15 lpp.

Maija Brēde

M.Brēde. (2013) “Characteristics of Publicistic Intonational Style in English and Latvian”: Zmogus kalbos erdveje. 7 Moksliniu straipsniu rinkinys. Kaunas, (86-95).

- M.Brēde. (2012) Vērojumi publiskā intonācijas stila raksturojumā latviešu valodā. „Vārds un tā pētīšanas aspekti”. Rakstu krājums 16 (1). Liepāja, (42.- 51).
- M.Brēde. (2011) Nukleāro toņu funkcionālā slodze informatīvā intonācijas stila kontekstā. „Vārds un tā pētīšanas aspekti”. Liepāja: Liepājas Universitāte, (59-64).
- M.Brēde. (2011) Adapted Forms of Lexical Borrowings in Latvian. Contrastive and Applied Linguistics XV, Riga, (100-120).
- M.Brēde. (2010) Valodas variācijas intonācijas stilu izpausmē. „Vārds un tā pētīšanas aspekti”. Liepāja: Liepājas Universitāte, (67-74).
- M.Brēde. (2010) Stylistic Variation as Manifest in Intonation Styles. XI Baltistica Congress. Riga, 27.09.-30.09. 2010. Abstracts (27-29).
- M.Brēde.(2010) Shadowy Smudges in Language or One Day with Spoken Latvian. The Baltics as an Intersection of Civilizational Identities. 8th Conference on Baltic Studies in Europe. Darbai ior Dienos, 54. Kaunas: Vytauto Didžiojo univ., (199-216).
- M.Brēde. (2010) Ieskats britu angļu valodas praksē. Linguistica Lettica ,19, LVI žurnāls, Rīga, (123-133).
- M.Brēde. (2011) Stylistic Variation as Manifest in the Informational Style of Intonation (On the Basis of English and Latvian TV Broadcasts). Baltic Journal of English Language, Literature and Culture. Vol.1. Faculty of Humanities, UL. Riga, (4-13).
- M.Brēde. (2009) Summer Reading: Translation Versus Original. Lost and Found in Translation. The 5th Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation. Riga (29-44).
- M.Brēde. (2009) Pragmatic Meanings of Discourse Markers. Applied Linguistics for Specialised Discourse. Conference Proceedings, May 22-23 (CD format), LU
- M.Brēde (kopdarbs ar B.Uziju, L.Karpinsku, D.Liepiņu, M.Treilonu)(2009) Saistošā terminoloģija:valodas kodu uzziņas. Rīga, LU: SIA JUMI (90)

Arvils Šalme

- Šalme A., Lazdiņa S. (2008). *Latviešu valodas apguve mazākumtautību izglītībā: tendences, attīstība, ietekmes*. Monogrāfija. Latviešu valodas apguves valsts aģentūra. Rīga: VVA
- *Latviešu valodas kā svešvalodas apguve Eiropas augstskolās*. (2009). *Acquisition of Latvian as Foreign Language at European Institutions of Higher Education* (2009). A.Šalmes vad.. Rīga: VVA
- Šalme A., *Latviešu valodas kā svešvalodas apguves pamatjautājumi*. (2011). Monogrāfija. Latviešu valodas apguves valsts aģentūra. Rīga: LVAVA
- *Lingvodidaktikas terminu vārdnīca*. Autoru kolektīvs V.Skujīņa, Z.Anspoka, V.Kalnberziņa, A.Šalme. (2011). Latviešu valodas apguves valsts aģentūra. Rīga: LVAVA
- *Latviešu valodas e-mācību līdzeklis trešo valstu valstspiederīgo integrācijai*. (2011). Mācību līdzeklis elektroniskajā mācību vidē. I un II līmenis. Autoru kolektīvs I.Auziņa, V.Vaivade, A.Šalme. Rīga: LVA
- Šalme, A., Anspoka, Z., Vaivade, V. *Komunikatīvā pieeja valodas apguvē*. Monogrāfija. Plānots izdot 2013. gada rudenī. Rīga: LVA

Helēna Gizeleza

Raksti recenzētos izdevumos:

- 14.LU HZF SP konferences „Konteksta nozīmīgums mūsdienu humanitārajās zinātnēs” tēzu krājums. Referāta „Latviešu medicīnas terminoloģijas attīstība pēdējo 20 gadu laikā” tēzes. Latvijas Universitāte, 2013

15. Starptautiskās konferences „39th Austrian Linguistics Conference, "Health & Language / Gesundheit & Sprache" (VERBAL-Workshop, ÖLT)” tēžu krājums. Referāta „Historical overview: use of medical terms in Latvian periodicals” tēzes. Innsbruck University, 2012
16. Starptautiskā konference „The Language of Medicine”. Referāts „Medical Terminology in Latvian”, Horvātija, Rijeka, 2012
17. Latvijas Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes studentu starptautiskā zinātniskā konference „Aktuāli jautājumi filoloģijā”. Referāts „Latviešu medicīnas terminoloģijas vēsture un aktuālās problēmas”, Rīga, 2012
18. Šauļu Universitātes Humanitāro zinātņu fakultātes studentu starptautiskā zinātniskā konference. Referāts „Latvijas tulku un tulkotāju aptauja”. Lietuva, Šauļi, 2012

Populārzinātniskas publikācijas :

2. „2011.-2012. g. pētījuma kopsavilkums par Latvijas tulku un tulkotāju profesionālo darbību”. Latvijas Tulku un tulkotāju mājas lapa, 2012 <http://www.lttb.lv/tulku-un-tulkotaju-aptauja/>.

2.6.3. Diplomu pielikumu paraugi
Skat. pielikumā

2.6.4. Kvantitatīvie dati
Skat. 2.3.15.3. un 2.3.15.4.

2.6.5. Aptauju materiāli

Questionnaire on PMSP « Written Translation »
Autumn 2012

I. GENERAL INFORMATION

Please rate your overall satisfaction with the Programme

- | | |
|---------------------|-------------------------------------|
| Very satisfied | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Fairly satisfied | <input type="checkbox"/> |
| No opinion/neutral | <input type="checkbox"/> |
| Rather dissatisfied | <input type="checkbox"/> |
| Very dissatisfied | <input type="checkbox"/> |

Please tell us why you feel that way:

The programme appears to be very well structured. The students are acquiring the knowledge and skills they will actually put to use, and not just the theoretical background. Guest lecturers provide a priceless inside look of how the translation world is functioning. The fact that we are able to enjoy this opportunity free of charge makes it even more special. All in all, a stark (and definitely positive) contrast to what I have experienced in my previous educational institution. Thank you!

II. COURSES

Please rate your satisfaction with individual courses

a) Translation Theory

- | | |
|---------------------|-------------------------------------|
| Very satisfied | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Fairly satisfied | <input type="checkbox"/> |
| No opinion/neutral | <input type="checkbox"/> |
| Rather dissatisfied | <input type="checkbox"/> |
| Very dissatisfied | <input type="checkbox"/> |

Please tell us why you feel that way :

I have not attended all of the lectures, because I had a similar course before, but the ones I did were quite informative and I loved the idea of collaboration with the publishing house. I have enjoyed reading the book and getting my first real experience at book reviewing.

b) Preparation for the Profession

- Very satisfied
- Fairly satisfied
- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

Very valuable subject, in my opinion. Students got the possibility to learn and discuss topical questions regarding the situation on the translation market. The research each of us made has encouraged us to advice each other on various problems we might encounter.

c) Practice of Translation I

- Very satisfied
- Fairly satisfied
- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

I think we were given too much freedom with our large translation task, which of course resulted in frenzied efforts to finish the work in time during the exam session. But we have only ourselves to blame of course.

d) Terminography and Text Management Tools for Translators

- Very satisfied
- Fairly satisfied

- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

The opportunity to learn how to use Trados properly was the first thing that attracted me to this course and I was a little disappointed to learn that we will only have a few classes and that most of the course will be reduced to self-study using the manual. I would only welcome the possibility to have a more practical course (for extra charge, if necessary) and to go beyond Getting Started level.

e) Latvian Language for Translators (Grammar part)

- Very satisfied
- Fairly satisfied
- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

Brilliant course, very informative and wonderfully presented and I have enjoyed it throughout. But I wish I could enjoy it more. Due to the fact that the lecture starts at 16.30 and I only finish my work at 17.00 (with 20 min. walk to the university and no public transport available) I was forced to be late 40-50 min for the class. This of course affected my exam results as this is not the subject you can easily skip and still get a good mark in the end after a few sleepless nights. Especially if the language is not your mother tongue... Unfortunately, same fate awaits other lectures that start so early next term. Still I'm lucky I don't work till 18.00 like most people do or I'd be in trouble.

f) Latvian Language for Translators (Stylistics part)

- Very satisfied
- Fairly satisfied
- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

Liked it, covered some very interesting topics. Learned a lot while performing the research as well.

g) Background Studies (Great Britain/ French Society/ The EU in translation context)

- Very satisfied
- Fairly satisfied
- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

It seemed that we had worked the hardest in this subject. This is probably a good thing. 😊
Definitely improved my French here. But felt exhausted at times.. 😊

h) German in the modern discourse for translators

- Very satisfied
- Fairly satisfied
- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

III. OVERALL QUALITY

- Faculty provide timely feedback about student progress
- Faculty are responsive to student needs
- Programme requirements are clear and reasonable
- Instruction materials are appropriate for programme requirements

If you have other comments, please specify below:

Very grateful to everyone who had made my sudden move from another faculty possible. A big 'thank you' to everyone involved, so triple 'yes' to "Faculty are responsive to student needs" question.

Please indicate your language combination :

EN/LV/EN

DE/LV/DE

FR/LV/EN

Thank you.

**Questionnaire on PMSP « Written Translation »
Spring 2013**

I. GENERAL INFORMATION

Please rate your overall satisfaction with the Programme

- | | |
|---------------------|---------------------------------------|
| Very satisfied | <input checked="" type="checkbox"/> X |
| Fairly satisfied | <input type="checkbox"/> |
| No opinion/neutral | <input type="checkbox"/> |
| Rather dissatisfied | <input type="checkbox"/> |
| Very dissatisfied | <input type="checkbox"/> |

Please tell us why you feel that way:

Good schedule of the lectures. Important themes covered in an interesting manner.
Professional and supportive professor. Good discussions and team work during the classes.

II. COURSES

Please rate your satisfaction with individual courses

a) Translation in Economics

- | | |
|---------------------|---------------------------------------|
| Very satisfied | <input checked="" type="checkbox"/> X |
| Fairly satisfied | <input type="checkbox"/> |
| No opinion/neutral | <input type="checkbox"/> |
| Rather dissatisfied | <input type="checkbox"/> |
| Very dissatisfied | <input type="checkbox"/> |

Please tell us why you feel that way :

Good schedule of the lectures. Important themes covered in an interesting manner.
Professional and supportive professor. Good discussions and team work during the classes.

b) Translation of Texts in Business

- Very satisfied X
- Fairly satisfied
- No opinion/neutral
- Rather dissatisfied
- Very dissatisfied

Please tell us why you feel that way :

Good schedule of the lectures. Important themes covered in an interesting manner.
Professional and supportive professor. Good discussions and team work during the classes.

III. OVERALL QUALITY

- Faculty provide timely feedback about student progress X
- Faculty are responsive to student needs X
- Programme requirements are clear and reasonable X
- Instruction materials are appropriate for programme requirements X

If you have other comments, please specify below:

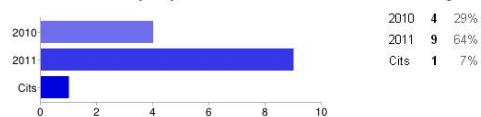
Please indicate your language combination :

- EN/LV/EN X
- DE/LV/DE
- FR/LV/EN

Thank you.

Absolventu aptauja

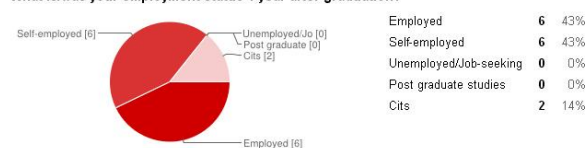
Please indicate the year you entered the Professional Master's Programme Translation of the University of Latvia



Please indicate the year you graduated from the Professional Master's Programme Translation of the University of Latvia



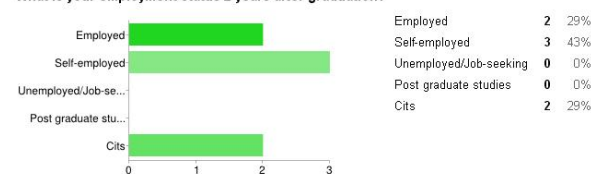
What is/was your employment status 1 year after graduation?



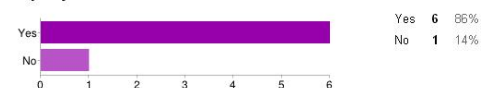
Is your job or studies related to translation?



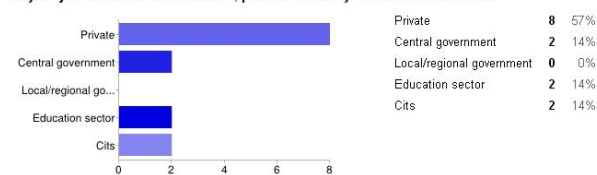
What is your employment status 2 years after graduation?



Is your job or studies related to translation?



If your job is related to translation, please indicate your sector of activities



European Master's in Translation (EMT)

Ar šo tiek apliecināts, ka Profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma "Rakstiskā tulkošana", kuru īsteno Latvijas Universitāte

ir iekļauta sadarbības tīklā "Eiropas maģistrs tulkošanā (EMT)", ko izveidojusi Eiropas Komisija. Līdzdalība ir spēkā no 2011. līdz 2013. gadam.

Rytis Martikonis



EMT valdes priekšsēdētājs

Briselē, 30.9.2011.



Eiropas Komisija
Tulkošanas ģenerāldirektorāts

EMT ir kvalitātes zīmols augstskolu tulkošanas programmām maģistra grāda līmenī, kuras atbilst saskāptiem standartiem tulkotāju izglītībā. Augstskolu programmas, kuras, izmantojot atlases procedūru, ir novērtētas kā šiem standartiem atbilstošas, tiek iekļautas sadarbības tīklā "Eiropas maģistrs tulkošanā", kas darbojas kā forums iesaistītajām programmām un sekmē apmaiņu ar paraugpraksi.

2011/13/07



LATVIJAS UNIVERSITĀTE

Reģ. Nr. 3341000218

Raiņa bulvāris 19. Rīga, Latvija, LV-1586; tālr. +371-67034301, +371-67034320; fakss +371-67034513; e-pasts lu@lanet.lv

Diploma pielikums atbilst Eiropas Komisijas, Eiropas Padomes un Apvienoto Nāciju Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO/CEPES) izveidotajam paraugam. Diploma pielikums ir sagatavots, lai sniegtu objektīvu informāciju un nodrošinātu kvalifikāciju apliecinošu dokumentu (piemēram, diplomu, sertifikātu) akadēmisku un profesionālu atzīšanu. Diploma pielikumā ir iekļautas ziņas par diplomā minētās personas sekmīgi pabeigto studiju būtību, līmeni, kontekstu, saturu un statusu. Tajā neiekļauj norādes par kvalifikācijas novērtējumu un līdzvērtību, kā arī ieteikumus tās atzīšanai. Informāciju sniedz visās astoņās sadaļās. Ja kādā sadaļā informāciju nesniedz, norāda iemeslu.

DIPLOMA PIELIKUMS (Diploma sērija PD E Nr. 7201)

1. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJAS IEGUVĒJU:

1.1. vārds:

1.2. uzvārds:

1.3. dzimšanas datums (*diena/mēnesis/gads*):

1.4. studenta identifikācijas numurs vai personas kods:

2. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJU:

2.1. kvalifikācijas nosaukums:

Profesionālais maģistra grāds konferenču tulkošanā un Tulks

2.2. galvenā(s) studiju joma(s) kvalifikācijas iegūšanai:

Tulkošanas teorija un prakse

2.3. kvalifikācijas piešķirējas institūcijas nosaukums latviešu valodā un statuss:

Latvijas Universitāte, valsts akreditēta (06.08.1999.), valsts dibināta, universitāte

2.4. studijas administrējošās iestādes nosaukums latviešu valodā un statuss: ***tā pati, kas 2.3. punktā***

2.5. mācību valoda un eksaminācijas valoda(s): ***Angļu, latviešu***

3. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJAS LĪMENI:

3.1. kvalifikācijas līmenis: ***Piektais Latvijas profesionālās kvalifikācijas līmenis un septītais Latvijas kvalifikācijas ietvarstruktūras (LKI) un Eiropas kvalifikācijas ietvarstruktūras (EKI) līmenis***

3.2. oficiālais programmas ilgums, programmas apguves sākuma un beigu datums:

2 gadi pilna laika studiju, 80 Latvijas kredītpunkti, 120 ECTS kredītpunkti, 29.08.2011. - 01.07.2013.

3.3. uzņemšanas prasības:

Bakalaura grāds vai augstākā profesionālā izglītība ar tiesībām studēt maģistrantūrā

4. ZIŅAS PAR STUDIJU SATURU UN REZULTĀTIEM:

4.1. studiju veids: *Pilna laika studijas*

4.2. programmas prasības (programmas mērķi un plānotie studiju rezultāti):

- apgūt tulkam nepieciešamos tulkošanas teorijas pamatus un dažādu runu tulkošanas iemaņas, kā arī pilnveidot dzimtās valodas lietojumu; - apgūt tulka darbam nepieciešamās terminogrāfijas zināšanas; - apgūt tulkošanai nepieciešamos ekonomikas, jurisprudences pamatus, kā arī zināšanas par Eiropas Savienības un starptautiskajām institūcijām; - apgūt ekonomikas, publicistisko, juridisko, zinātniski tehnisko runu tulkošanu; - pieredzējuša tulka vadībā veikt tulkošanas praksi (26 kredītpunkti), Tulkošanas un terminoloģijas centrā vai citā iestādē vai uzņēmumā, tās rezultātus apkopot Maģistra darbā (20 kredītpunkti). - apgūt tulkošanas teorijas, terminogrāfijas, retorikas, latviešu valodas stilistikas kursus; - apgūt zināšanas par Eiropas Savienības un citām starptautiskām institūcijām, kā arī praktiskas orientācijas mutiskās tulkošanas kursus angļu - latviešu valodu kombinācijā.

4.3. programmas sastāvdaļas un personas iegūtais novērtējums/atzīmes/kredītpunkti:

<i>A DAĻA (OBLIGĀTĀ DAĻA)</i>			
<i>Kursa nosaukums</i>	<i>Kredītpunkti</i>	<i>ECTS kredīti</i>	<i>Vērtējums</i>
<i>Ievads konferenču tulkošanā</i>	<i>4</i>	<i>6</i>	<i>8 (ļoti labi)</i>
<i>Rakstiskā tulkošana un terminoloģija</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>9 (teicami)</i>
<i>Latviešu valodas funkcionālā stilistika</i>	<i>4</i>	<i>6</i>	<i>9 (teicami)</i>
<i>B DAĻA (IEROBEŽOTĀS IZVĒLES DAĻA)</i>			
<i>Kursa nosaukums</i>	<i>Kredītpunkti</i>	<i>ECTS kredīti</i>	<i>Vērtējums</i>
<i>Nozaru leksika</i>	<i>4</i>	<i>6</i>	<i>10 (izcili)</i>
<i>Valstmācība (Lielbritānijas kultūra)</i>	<i>4</i>	<i>6</i>	<i>10 (izcili)</i>
<i>Secīgā un sinhronā tulkošana I</i>	<i>5</i>	<i>7.5</i>	<i>9 (teicami)</i>
<i>Secīgā un sinhronā tulkošana II</i>	<i>7</i>	<i>10.5</i>	<i>7 (labi)</i>
<i>Funkcionālā stilistika</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>8 (ļoti labi)</i>
<i>Publiskā runa un prezentācijas</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>9 (teicami)</i>
<i>PRAKSE</i>			
<i>Tulkošanas prakse I</i>	<i>13</i>	<i>19.5</i>	<i>9 (teicami)</i>
<i>Tulkošanas prakse II</i>	<i>13</i>	<i>19.5</i>	<i>8 (ļoti labi)</i>
<i>NOSLĒGUMA PĀRBAUDĪJUMI</i>			
<i>Maģistra darbs</i>	<i>20</i>	<i>30</i>	<i>9 (teicami)</i>
<i>Tēmas nosaukums: Ar ieslodzījuma vietām saistītās terminoloģijas pārnese no angļu valodas latviešu valodā un no latviešu valodas angļu valodā</i>			

4.4. atzīmju sistēma un informācija par atzīmju statistisko sadalījumu:

<i>Atzīme (nozīme)</i>	<i>Atzīmes īpatsvars šīs programmas studentu vidū</i>
<i>10 (izcili)</i>	<i>11%</i>
<i>9 (teicami)</i>	<i>36%</i>
<i>8 (loti labi)</i>	<i>26%</i>
<i>7 (labi)</i>	<i>15%</i>
<i>6 (gandrīz labi)</i>	<i>8%</i>
<i>5 (viduvēji)</i>	<i>2%</i>
<i>4 (gandrīz viduvēji)</i>	<i>2%</i>
<i>3-1 (negatīvs vērtējums)</i>	<i>0%</i>

Kvalifikācijas īpašnieka svērtā vidējā atzīme: 8.688

4.5. kvalifikācijas klase: "**Standarta**"

Kvalifikācijas klases "Standarta" piešķiršanas kritērijus skat.6.1. punktā.

5. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJU:

5.1. turpmākās studiju iespējas:

Tiesības studēt doktorantūrā

5.2. profesionālais statuss:

Profesionālo statusu nav paredzēts piešķirt

6. PAPILDINFORMĀCIJA UN TĀS AVOTI:

6.1. sīkāka informācija:

Dotais diploma pielikums ir derīgs tikai kopā ar diplomu sērija PD E Nr. 7201.

Diploma pielikumu angļu valodā izsniedz Latvijas Universitātē.

Latvijas Universitātes profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma "Konferenču tulkošana" ir akreditēta no 14.05.2013. līdz 14.05.2019.

Papildinājums punktam 4.4

kvalifikācijas īpašnieka svērtā vidējā atzīmi rēķina kā: $av = \frac{\sum(a \cdot f)}{\sum(f)}$, kur: av - svērtā vidēja atzīme, a - studenta iegūtais vērtējums par katru programmas A un B daļas kursu, f - šā kursa apjoms kredītpunktos.

Papildinājums punktam 4.5

Kvalifikācijas klases "Standarta" piešķiršanas kritēriji: izpildītas visas programmas prasības.

Piektais kvalifikācijas līmenis

- noteiktas nozares speciālista augstākā kvalifikācija, kas dod iespēju plānot un veikt arī zinātniskās pētniecības darbu attiecīgajā nozarē.

6.2. papildinformācijas avoti:

Latvijas Universitāte,

Raiņa bulvāris 19, Rīga, Latvija LV-1586, fakss: 7225039;

Akadēmiskās Informācijas centrs (Latvijas ENIC/NARIC),

Valņu iela 2, Rīga, Latvija, LV-1050, telefons: +371-67225155, fakss: +371-67221006,

e-pasts: diplomai@aic.lv

7. PIELIKUMA APSTIPRINĀJUMS:

7.1. datums: **25.06.2013.**

7.2. **A. Kangro** _____

7.3. pielikuma apstiprinātāja amats: *LU mācību prorektors, prof.*

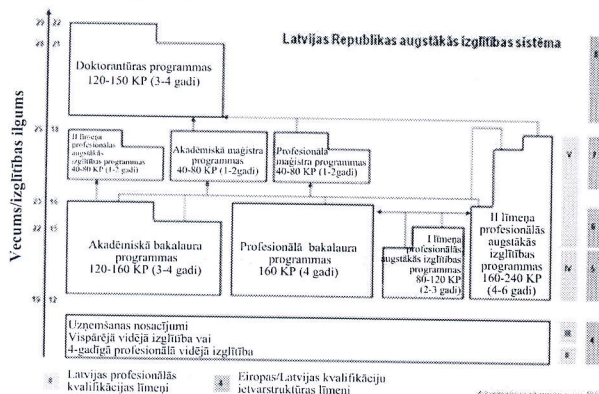
7.4. zīmogs vai spiedogs:

8. ZIŅAS PAR AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU VALSTĪ:

Skat. nākamo lapu

Atestāts par vispārējo vidējo izglītību vai diploms par profesionālo vidējo izglītību dod tiesības turpināt izglītību augstākās izglītības pakāpē.

Augstskolas/koledžas var noteikt arī specifiskas uzņemšanas prasības (piemēram, noteikt, kādi mācību priekšmeti jāapgūst vidusskolā, lai varētu iestāties konkrētajā augstskolā/koledžā attiecīgās studiju programmas apgūvei).



Saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem augstākās izglītības programmas ir iekļautas Latvijas kvalifikāciju ietvarstruktūrā (turpmāk – LKI) un atbilst Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūras (turpmāk – EKI) astoņiem līmeņiem.

Augstāko izglītību apliecināšu izglītības dokumentu izvietojums LKI un EKI

Augstāko izglītību apliecināšu izglītības dokumenti	LKI un EKI līmenis
1. Pirmā līmeņa profesionālās augstākās izglītības diploms	5
1.1. Bakalaura diploms 1.2. Profesionālā bakalaura diploms 1.3. Profesionālās augstākās izglītības diploms, augstākās profesionālās kvalifikācijas diploms (otrā līmeņa profesionālā augstākā izglītība, studiju ilgums pilna laika studijās – vismaz 4 gadi)	6
2. Maģistra diploms 2.1. Profesionālā maģistra diploms 2.2. Profesionālās augstākās izglītības diploms, augstākās profesionālās kvalifikācijas diploms (otrā līmeņa profesionālā augstākā izglītība, kopējais pilna laika studiju ilgums – vismaz 5 gadi)	7
3. Doktora diploms	8

Augstākās izglītības sistēma ietver akadēmisko augstāko izglītību un profesionālo augstāko izglītību. Bakalaura un maģistra grādi pastāv gan akadēmiskajā, gan profesionālajā augstākajā izglītībā.

Akadēmiskās izglītības mērķis ir sagatavot patstāvīgai pētniecības darbībai, kā arī sniegt teorētisko pamatu profesionālai darbībai. Bakalaura akadēmisko studiju programmu apjoms ir 120–160 kredītpunktu (turpmāk – KP) (160–240 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir seši līdz astoņi semestri (3–4 gadi).

Maģistra akadēmisko studiju programmas apjoms ir 40–80 KP (60–120 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir 2 līdz 4 semestri (1–2 gadi).

Kopējais pilna laika bakalaura un maģistra studiju ilgums nav mazāks par 5 gadiem.

Akadēmiskās izglītības programmas tiek īstenotas saskaņā ar valsts akadēmiskās izglītības standartu.

Profesionālās augstākās izglītības uzdevums ir īstenot padziļinātu zināšanu apguvi konkrētā nozarē, nodrošinot absolventa spēju izstrādāt vai pilnveidot sistēmas, produktus un tehnoloģijas un sagatavojot absolventu jaunrades, pētnieciskajam un pedagoģiskajam darbam šajā nozarē.

Bakalaura profesionālās studiju programmas nodrošina profesionālo kompetenci, šo programmu apjoms ir vismaz 160 KP (240 ECTS), tai skaitā obligātā prakse ≤ 26 KP (39 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir vismaz astoņi semestri (4 gadi).

Maģistra profesionālo studiju programmu apjoms ir ne mazāk kā 40 KP (60 ECTS), tai skaitā obligātā prakse ≤ 6 KP (9 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir vismaz divi semestri (1 gads).

Kopējais pilna laika bakalaura un maģistra studiju ilgums nav mazāks par 5 gadiem.

Abu veidu bakalaura grādu ieguvējiem ir tiesības stāties maģistrantūrā, bet maģistra grādu ieguvējiem – doktorantūrā. Maģistra grādam tiek pielīdzināti arī medicīnas, zobārstniecības un farmācijas profesionālajās studijās iegūstamie grādi (5 un 6 gadu studijas), un to ieguvēji var turpināt studijas doktorantūrā.

Profesionālajā augstākajā izglītībā bez bakalaura un maģistra programmām pastāv vairāki citi programmu veidi.

- Pirmā līmeņa profesionālās augstākās izglītības (koledžas) studiju programmas, pēc kuru apguves iegūst ceturta līmeņa profesionālo kvalifikāciju (LKI 5.līmenis). Programmu apjoms ir 80–120 KP (120–180 ECTS), un tās pamatā ir paredzētas profesijas apgūvei, taču to absolventi var turpināt studijas otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības studiju programmās.

- Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības studiju programmas, pēc kuru apguves iegūst piektā līmeņa profesionālo kvalifikāciju (LKI 6.–7.līmenis). Šīs programmas var būt vismaz 40 KP (60 ECTS) apjomā pēc bakalaura grāda ieguves vai vismaz 160 KP (240 ECTS) apjomā pēc vidējās izglītības ieguves. Abos gadījumos programmas ietver praksi un valsts pārbaudījumu, tai skaitā noslēguma darbu. Ja studiju programmas apjoms ir 160 KP (240 ECTS) un programma ietver bakalaura programmas obligāto daļu, tad absolventi iegūst tiesības stāties maģistrantūrā.

Doktorantūra. Kopš 2000.gada 1.janvāra Latvijā tiek piešķirts viena veida zinātniskais grāds – doktors. Uzņemšanai doktorantūrā ir nepieciešams maģistra grāds. Doktora grādu piešķir personai, kura sekmīgi nokārtojusi eksāmenus izraudzītajā zinātnes nozarē un pieredzējuša zinātnieka vadībā izstrādājis un publiski aizstāvējis promocijas darbu, kas satur oriģinālu pētījumu rezultātus un sniedz jaunus atziņas konkrētajā zinātņu nozarē vai apakšnozarē. Promocijas darbu var izstrādāt triju līdz četru gadu laikā doktorantūras studiju ietvaros augstskolā vai pēc atbilstoša apjoma patstāvīgu pētījumu veikšanas. Promocijas darbs var būt disertācija, tematiski vienota zinātnisko publikāciju kopa vai monogrāfija. Doktora grādu piešķir promocijas padomes. Doktora grāda piešķiršanu pārrauga Ministru kabineta izveidota Valsts zinātniskās kvalifikācijas komisija.

Vērtēšanas sistēma. Studiju rezultātu sasniegšanas pakāpe tiek vērtēta 10 ballu sistēmā vai ar vērtējumu "ieskaitīts/neieskaitīts".

Studiju rezultātu apguves vērtējums 10 ballēs			
Apguves līmenis	Vērtējums	Skaidrojums	Aptuvenā ECTS atzīme
ļoti augsts	10	izcili (<i>with distinction</i>)	A
	9	teicami (<i>excellent</i>)	A
augsts	8	ļoti labi (<i>very good</i>)	B
	7	labi (<i>good</i>)	C
vidējs	6	gandrīz labi (<i>almost good</i>)	D
	5	viduvēji (<i>satisfactory</i>)	E
	4	gandrīz viduvēji (<i>almost satisfactory</i>)	E/FX
zems	3-1	negatīvs vērtējums (<i>unsatisfactory</i>)	Fail

Kvalitātes nodrošināšana. Saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem augstskolas un koledžas var izsniegt valsts atzītus diplomus, ja studijas ir notikušas akreditētā augstskolā vai koledžā, akreditētā studiju programmā un augstskolai ir apstiprināta satversme, koledžai – nolikums. Lēmumu par studiju virzienu akreditāciju pieņem Studiju akreditācijas komisija, bet par augstskolas un koledžas akreditāciju – Augstākās izglītības padome.

Papildinformācija.

1. Par izglītības sistēmu – <http://www.izm.lv>
2. Par diplomu atzīšanu – <http://www.aic.lv>
3. Par studiju iespējām Latvijā – <http://studyinlatvia.lv>
4. Par augstskolu un programmu statusu – <http://www.aiknc.lv>
5. Par Eiropas valstu izglītības sistēmām un politiku – www.eurydice.org

¹ Kredītpunkts (KP) Latvijā definēts kā vienas nedēļas pilna laika studiju darba apjoms. Vienam studiju gadam paredzētais apjoms pilna laika studijās ir 40 kredītpunktu. Pārēķinot Eiropas Kredītu pārnese sistēmas (ECTS- European Credit Transfer System) punktus, Latvijas kredītpunktu skaits jāreizinā ar 1,5.



LATVIJAS UNIVERSITĀTE

Reģ. Nr. 3341000218

Raina bulvāris 19, Rīga, Latvija, LV-1586; tālr. +371-67034301, +371-67034320; fakss +371-67034513; e-pasts lu@lanet.lv

Diploma pielikums atbilst Eiropas Komisijas, Eiropas Padomes un Apvienoto Nāciju Izglītības, zinātnes un kultūras organizācijas (UNESCO/CEPES) izveidotajam paraugam. Diploma pielikums ir sagatavots, lai sniegtu objektīvu informāciju un nodrošinātu kvalifikāciju apliecināšu dokumentu (piemēram, diplomu, sertifikātu) akadēmisku un profesionālu atzīšanu. Diploma pielikumā ir iekļautas ziņas par diplomā minētās personas sekmīgi pabeigto studiju būtību, līmeni, kontekstu, saturu un statusu. Tajā neiekļauj norādes par kvalifikācijas novērtējumu un līdztvērtību, kā arī ieteikumus tās atzīšanai. Informāciju sniedz visās astoņās sadaļās. Ja kādā sadaļā informāciju nesniedz, norāda iemeslu.

DIPLOMA PIELIKUMS (Diploma sērija PD E Nr. 7180)

1. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJAS IEGUVĒJU:

1.1. vārds: _____

1.2. uzvārds: _____

1.3. dzimšanas datums (*diena/mēnesis/gads*): _____

1.4. studenta identifikācijas numurs vai personas kods: _____

2. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJU:

2.1. kvalifikācijas nosaukums:

Profesionālais maģistra grāds rakstiskajā tulkošanā un Tulkotājs

2.2. galvenā(s) studiju joma(s) kvalifikācijas iegūšanai:

Tulkošanas teorija, terminogrāfija, latviešu valodas stilistika, publiskā runa, ekonomikas, juridisko, publicistisko, zinātniski tehnisko runu tulkošana, starptautiskās organizācijas

2.3. kvalifikācijas piešķirējas institūcijas nosaukums latviešu valodā un statuss:

Latvijas Universitāte, valsts akreditēta (06.08.1999.), valsts dibināta, universitāte

2.4. studijas administrējošās iestādes nosaukums latviešu valodā un statuss: ***tā pati, kas 2.3. punktā***

2.5. mācību valoda un eksaminācijas valoda(s): ***Latviešu, angļu***

3. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJAS LĪMENI:

3.1. kvalifikācijas līmenis: **Piektais Latvijas profesionālās kvalifikācijas līmenis un septītais Latvijas kvalifikācijas ietvarstruktūras (LKI) un Eiropas kvalifikācijas ietvarstruktūras (EKI) līmenis**

3.2. oficiālais programmas ilgums, programmas apguves sākuma un beigu datums:

2 gadi pilna laika studiju, 80 Latvijas kredītpunkti, 120 ECTS kredītpunkti, 29.08.2011. - 01.07.2013.

3.3. uzņemšanas prasības:

Bakalaura grāds vai augstākā profesionālā izglītība ar tiesībām studēt maģistrantūrā

4. ZIŅAS PAR STUDIJU SATURU UN REZULTĀTIEM:

4.1. studiju veids: **Pilna laika studijas**

4.2. programmas prasības (programmas mērķi un plānotie studiju rezultāti):

- apgūt tulkotājam nepieciešamos tulkošanas teorijas pamatus un dažādu tekstu veidu tulkošanas iemaņas, kā arī pilnveidot dzimtās valodas lietojumu; - apgūt tulkotāja darbam nepieciešamās terminogrāfijas zināšanas; - pieredzējuša tulkotāja vadībā veikt tulkošanas praksi (26 kredītpunkti) tulkošanas aģentūrā SKRIVANEK, Tulkošanas un terminoloģijas centrā vai citā iestādē vai uzņēmumā, tās rezultātus apkopot Maģistra darbā (20 kredītpunkti); - apgūt tulkošanai nepieciešamos ekonomikas, jurispudences pamatus, kā arī zināšanas par Eiropas Savienības un starptautiskajām institūcijām; - apgūt ekonomikas, publicistisko, juridisko, zinātniski tehnisko tekstu rakstisko tulkošanu angļu - latviešu, latviešu - angļu valodā.

4.3. programmas sastāvdaļas un personas iegūtais novērtējums/atzīmes/kredītpunkti:

A DAĻA (OBLIGĀTĀ DAĻA)			
Kursa nosaukums	Kredītpunkti	ECTS kredīti	Vērtējums
Tulkošanas teorija	2	3	9 (teicami)
Sagatavošanās profesijai	2	3	10 (izcili)
Terminogrāfija un datorprasme tulkotājiem	2	3	9 (teicami)
Latviešu valodas funkcionālā stilistika tulkotājiem	4	6	9 (teicami)
B DAĻA (IEROBEŽOTĀS IZVĒLES DAĻA)			
Kursa nosaukums	Kredītpunkti	ECTS kredīti	Vērtējums
Valodu varianti	2	3	8 (ļoti labi)
Publicistisko tekstu tulkošana	2	3	10 (izcili)
Rediģēšana tulkotājiem	2	3	9 (teicami)
Specializēto tekstu tulkošana no angļu, vācu un citām valodām latviešu valodā	2	3	9 (teicami)
Kultūras aspekti tulkošanā	2	3	9 (teicami)
Tulkošana no latviešu valodas angļu, vācu un citās valodās	2	3	10 (izcili)
Juridisko tekstu tulkošana	2	3	8 (ļoti labi)
Medicīnas tekstu tulkošana	2	3	9 (teicami)
Filmu un reklāmu tulkošana	2	3	10 (izcili)
Starpkultūru projekti	2	3	10 (izcili)

<i>Biznesa tekstu tulkošana</i>	2	3	9 (teicami)
<i>Ekonomikas tekstu tulkošana</i>	2	3	10 (izcili)
PRAKSE			
<i>Tulkošanas prakse I (tulkoto tekstu analīze)</i>	6	9	9 (teicami)
<i>Tulkošanas prakse II (mācību tulkojumu prezentācija)</i>	10	15	9 (teicami)
<i>Tulkošanas prakse III (specializācija pa nozarēm)</i>	10	15	9 (teicami)
NOSLĒGUMA PĀRBAUDĪJUMI			
<i>Maģistra darbs</i>	20	30	9 (teicami)
<i>Tēmas nosaukums: Stīva Malinsa grāmatas "Melnās svinības" tulkojums latviešu valodā</i>			

4.4. atzīmju sistēma un informācija par atzīmju statistisko sadalījumu:

<i>Atzīme (nozīme)</i>	<i>Atzīmes īpatsvars šīs programmas studentu vidū</i>
<i>10 (izcili)</i>	28%
<i>9 (teicami)</i>	33%
<i>8 (ļoti labi)</i>	30%
<i>7 (labi)</i>	8%
<i>6 (gandrīz labi)</i>	1%
<i>5 (viduvēji)</i>	0%
<i>4 (gandrīz viduvēji)</i>	0%
<i>3-1 (negatīvs vērtējums)</i>	0%

Kvalifikācijas īpašnieka svērtā vidējā atzīme: 9.1

4.5. kvalifikācijas klase: "**Ar izcilību**"

Kvalifikācijas klases "Ar izcilību" piešķiršanas kritērijus skat. 6.1. punktā.

5. ZIŅAS PAR KVALIFIKĀCIJU:

5.1. turpmākās studiju iespējas:

Tiesības studēt doktorantūrā

5.2. profesionālais statuss:

Profesionālo statusu nav paredzēts piešķirt

6. PAPILDINFORMĀCIJA UN TĀS AVOTI:

6.1. sīkāka informācija:

Dotais diploma pielikums ir derīgs tikai kopā ar diplomu sērija PD E Nr. 7180.

Diploma pielikumu angļu valodā izsniedz Latvijas Universitāte.

Latvijas Universitātes profesionālās augstākās izglītības maģistra studiju programma "Rakstiskā tulkošana" ir akreditēta no 14.05.2013. līdz 14.05.2019.

Papildinājums punktam 4.4

kvalifikācijas īpašnieka svērto vidējo atzīmi rēķina kā: $av = \frac{\sum(a \cdot f)}{\sum(f)}$, kur: av - svērtā vidēja atzīme, a - studenta iegūtais vērtējums par katru programmas A un B daļas kursu, f - šā kursa apjoms kredītpunktos.

Papildinājums punktam 4.5

Kvalifikācijas klases "Ar izcilību" piešķiršanas kritēriji: 1) vērtējums par studiju programmas kursiem ne zemāks par "8" un vērtējumi "9" un "10" ne mazāk kā 75% no kopējo atzīmju skaita; 2) vērtējums gala pārbaudījumos, tajā skaitā par diplomdarbu - ne zemāks par "9"; Minētie kritēriji nav attiecināmi uz ārvalstu augstskolās iegūto vērtējumu

Piektais kvalifikācijas līmenis

- noteiktas nozares speciālista augstākā kvalifikācija, kas dod iespēju plānot un veikt arī zinātniskās pētniecības darbu attiecīgajā nozarē.

6.2. papildinformācijas avoti:

Latvijas Universitāte,

Raiņa bulvāris 19, Rīga, Latvija LV-1586, fakss: 7225039;

Akadēmiskās Informācijas centrs (Latvijas ENIC/NARIC),

Vaļņu iela 2, Rīga, Latvija, LV-1050, telefons: +371-67225155, fakss: +371-67221006, e-pasts: diplom@aic.lv

7. PIELIKUMA APSTIPRINĀJUMS:

7.1. datums: **25.06.2013.**

7.2. **A. Kangro**_____

7.3. pielikuma apstiprinātāja amats: **LU mācību prorektors, prof.**

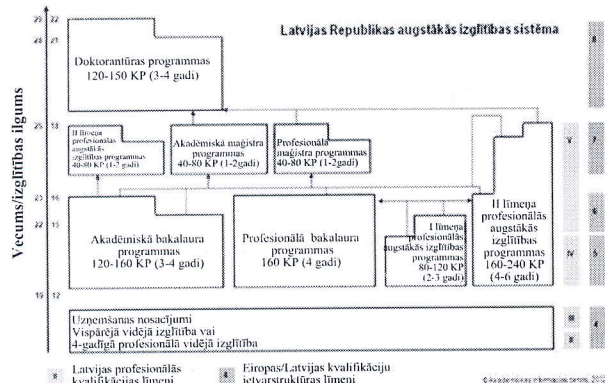
7.4. zīmogs vai spiedogs:

8. ZIŅAS PAR AUGSTĀKĀS IZGLĪTĪBAS SISTĒMU VALSTĪ:

Skat. nākamo lapu

Atestāts par vispārējo vidējo izglītību vai diploms par profesionālo vidējo izglītību dod tiesības turpināt izglītību augstākās izglītības pakāpē.

Augstskolas/koležijas var noteikt arī specifiskas uzņemšanas prasības (piemēram, noteikt, kādi mācību priekšmeti jāapgūst vidusskolā, lai varētu iestāties konkrētajā augstskolā/koležijā attiecīgās studiju programmas apguvei).



Saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem augstākās izglītības programmas ir iekļautas Latvijas kvalifikāciju ietvarstruktūrā (turpmāk – LKI) un atbilst Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūras (turpmāk – EKI) astoņiem līmeņiem.

Augstāko izglītību apliecināšu izglītības dokumentu izvietojums LKI un EKI

Augstāko izglītību apliecināšu izglītības dokumenti	LKI un EKI līmenis
1. Pirmā līmeņa profesionālās augstākās izglītības diploms	5
1.1. Bakalaura diploms 1.2. Profesionālā bakalaura diploms 1.3. Profesionālās augstākās izglītības diploms, augstākās profesionālās kvalifikācijas diploms (otrā līmeņa profesionālā augstākā izglītība, studiju ilgums pilna laika studijās – vismaz 4 gadi)	6
2. Maģistra diploms 2.1. Profesionālā maģistra diploms 2.2. Profesionālās augstākās izglītības diploms, augstākās profesionālās kvalifikācijas diploms (otrā līmeņa profesionālā augstākā izglītība, kopējais pilna laika studiju ilgums – vismaz 5 gadi)	7
3. Doktora diploms	8

Augstākās izglītības sistēma ietver akadēmisko augstāko izglītību un profesionālo augstāko izglītību. Bakalaura un maģistra grādi pastāv gan akadēmiskajā, gan profesionālajā augstākajā izglītībā.

Akadēmiskās izglītības mērķis ir sagatavot patstāvīgai pētniecības darbībai, kā arī sniegt teorētisko pamatu profesionālai darbībai.

Bakalaura akadēmisko studiju programmu apjoms ir 120–160 kredītpunktu (turpmāk – KP)¹ (160–240 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir seši līdz astoņi semestri (3–4 gadi).

Maģistra akadēmisko studiju programmas apjoms ir 40–80 KP (60–120 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir 2 līdz 4 semestri (1–2 gadi).

Kopējais pilna laika bakalaura un maģistra studiju ilgums nav mazāks par 5 gadiem.

Akadēmiskās izglītības programmas tiek īstenotas saskaņā ar valsts akadēmiskās izglītības standartu.

Profesionālās augstākās izglītības uzdevums ir īstenot padziļinātu zināšanu apguvi konkrētā nozarē, nodrošinot absolventa spēju izstrādāt vai pilnveidot sistēmas, produktus un tehnoloģijas un sagatavojot absolventu jaunrades, pētnieciskajam un pedagoģiskajam darbam šajā nozarē.

Bakalaura profesionālās studiju programmas nodrošina profesionālo kompetenci, šo programmu apjoms ir vismaz 160 KP (240 ECTS), tai skaitā obligātā prakse ≤ 26 KP (39 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir vismaz astoņi semestri (4 gadi).

Maģistra profesionālo studiju programmu apjoms ir ne mazāk kā 40 KP (60 ECTS), tai skaitā obligātā prakse ≤ 6 KP (9 ECTS). Studiju ilgums pilna laika studijās ir vismaz divi semestri (1 gads).

Kopējais pilna laika bakalaura un maģistra studiju ilgums nav mazāks par 5 gadiem.

Abu veidu bakalaura grādu ieguvējiem ir tiesības stāties maģistrantūrā, bet maģistra grādu ieguvējiem – doktorantūrā. Maģistra grādam tiek pielīdzināti arī medicīnas, zobārstniecības un farmācijas profesionālajās studijās iegūstamie grādi (5 un 6 gadu studijas), un to ieguvēji var turpināt studijas doktorantūrā.

Profesionālajā augstākajā izglītībā bez bakalaura un maģistra programmām pastāv vairāki citi programmu veidi.

- Pirmā līmeņa profesionālās augstākās izglītības (koležijas) studiju programmas, pēc kuru apguves iegūst ceturta līmeņa profesionālo kvalifikāciju (LKI 5.līmenis). Programmu apjoms ir 80–120 KP (120–180 ECTS), un tās pamatā ir paredzētas profesijas apguvei, taču to absolventi var turpināt studijas otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības studiju programmās.

- Otrā līmeņa profesionālās augstākās izglītības studiju programmas, pēc kuru apguves iegūst piektā līmeņa profesionālo kvalifikāciju (LKI 6.–7.līmenis). Šīs programmas var būt vismaz 40 KP (60 ECTS) apjomā pēc bakalaura grāda ieguves vai vismaz 160 KP (240 ECTS) apjomā pēc vidējās izglītības ieguves. Abos gadījumos programmas ietver praksi un valsts pārbaudījumu, tai skaitā noslēguma darbu. Ja studiju programmas apjoms ir 160 KP (240 ECTS) un programma ietver bakalaura programmas obligāto daļu, tad absolventi iegūst tiesības stāties maģistrantūrā.

Doktorantūra. Kopš 2000.gada 1.janvāra Latvijā tiek piešķirts viena veida zinātniskais grāds – doktors. Uzņemšanai doktorantūrā ir nepieciešams maģistra grāds. Doktora grādu piešķir personai, kura sekmīgi nokārtojusi eksāmenus izraudzītajā zinātnes nozarē un pieredzējuša zinātnieka vadībā izstrādājusi un publiski aizstāvējusi promocijas darbu, kas satur oriģinālu pētījumu rezultātus un sniedz jaunas atziņas konkrētajā zinātņu nozarē vai apakšnozarē. Promocijas darbu var izstrādāt triju līdz četru gadu laikā doktorantūras studiju ietvaros augstskolā vai pēc atbilstoša apjoma patstāvīgu pētījumu veikšanas. Promocijas darbs var būt disertācija, tematiski vienota zinātnisko publikāciju kopa vai monogrāfija. Doktora grādu piešķir promocijas padomes. Doktora grāda piešķiršanu pārrauga Ministru kabineta izveidota Valsts zinātniskās kvalifikācijas komisija.

Vērtēšanas sistēma. Studiju rezultātu sasniegšanas pakāpe tiek vērtēta 10 ballu sistēmā vai ar vērtējumu "ieskaitīts/neieskaitīts".

Studiju rezultātu apguves vērtējums 10 ballēs			
Apguves līmenis	Vērtējums	Skaidrojums	Aptuvenā ECTS atzīme
ļoti augsts	10	izcili (<i>with distinction</i>)	A
	9	teicami (<i>excellent</i>)	A
augsts	8	ļoti labi (<i>very good</i>)	B
	7	labi (<i>good</i>)	C
vidējs	6	gandrīz labi (<i>almost good</i>)	D
	5	viduvēji (<i>satisfactory</i>)	E
zems	4	gandrīz viduvēji (<i>almost satisfactory</i>)	E/FX
	3-1	negatīvs vērtējums (<i>unsatisfactory</i>)	Fail

Kvalitātes nodrošināšana. Saskaņā ar Latvijas normatīvajiem aktiem augstskolas un koležijas var izsniegt valsts atzītus diplomus, ja studijas ir notikušas akreditētā augstskolā vai koležijā, akreditētā studiju programmā un augstskolai ir apstiprināta satversme, koležijai – nolikums. Lēmumu par studiju virzienu akreditāciju pieņem Studiju akreditācijas komisija, bet par augstskolas un koležijas akreditāciju – Augstākās izglītības padome.

Papildinformācija.

1. Par izglītības sistēmu – <http://www.izm.lv>
2. Par diplomu atzīšanu – <http://www.aic.lv>
3. Par studiju iespējām Latvijā – <http://studyinlatvia.lv>
4. Par augstskolu un programmu statusu – <http://www.aikne.lv>
5. Par Eiropas valstu izglītības sistēmām un politiku – <http://www.eurydice.org>

¹ Kredītpunkts (KP) Latvijā definēts kā vienas nedēļas pilna laika studiju darba apjoms. Vienam studiju gadam paredzētais apjoms pilna laika studijās ir 40 kredītpunktu. Pārreķinot Eiropas Kredītu pārsesmes sistēmas (ECTS- European Credit Transfer System) punktus, Latvijas kredītpunktu skaits jāreizinā ar 1,5.